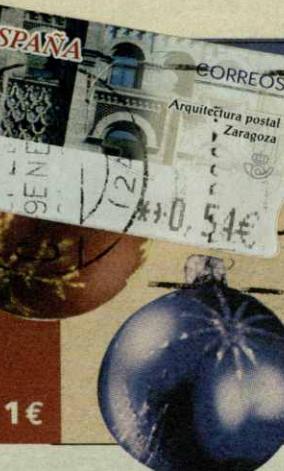




10 GER DE 2003
ENERO DE 2003

aran INFORMACIÓN

Melquidas Calzado
C/ Calatrava nº 2
08017 Barcelona



nuevo 2003

feliz Navidad
Joyeux Noël
Bon Nadau
Bon Nadal

Página 12

10.000 ejemplares con toda la información sobre el valle de Arán

1€

Las estaciones de esquí suizas y de Estados Unidos podrían ser un ejemplo a seguir en las comunicaciones de Aran

Se plantea un tren como solución

El tren podría ser una solución al transporte interno del Val d'Aran. No un tren convencional sino una infraestructura parecida a las de los grandes centros invernales de Suiza o

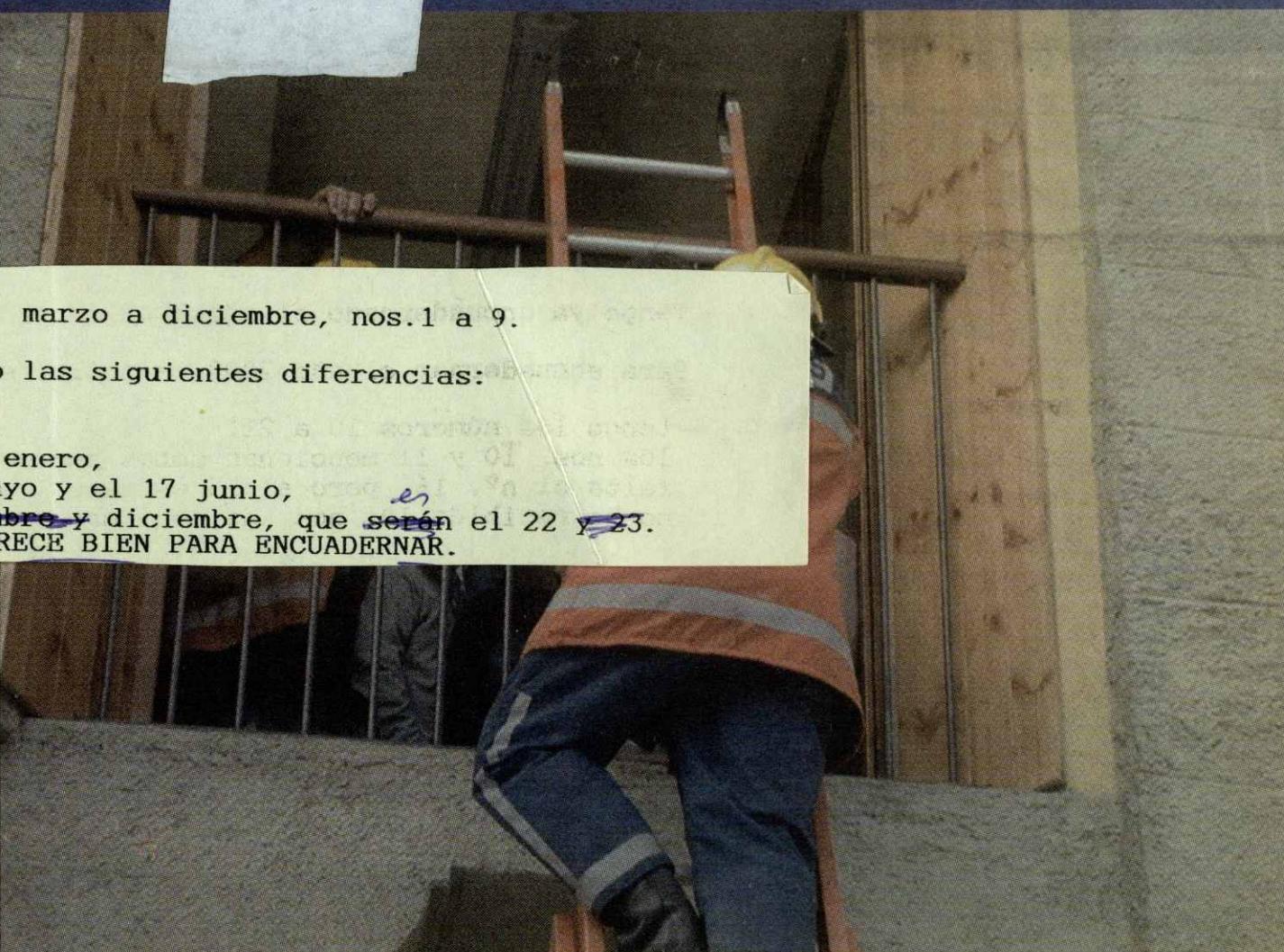
Estados Unidos. Las demostradas carencias de las actual rutas de carretera entre Vielha y Baqueira, con su mayor flujo de visitantes por la vía terrestre, hacen necesario el estudio de nuevas infraes-

tructuras como el AVE y el túnel con su autopista hacen necesario el estudio de alternativas que mejoren la calidad de servicio del turismo, principal motor económico del valle.

SUPLEMENTO



Bomberos



Tengo ya encuadrado el año 2002, marzo a diciembre, nos. 1 a 9.

Para encuadrinar el año 2003 tengo las siguientes diferencias:

tengo los números 10 a 21,
los nos. 10 y 11 mencionan ambos enero,
falta el nº. 16, pero el 15 es mayo y el 17 junio,
~~he recibido los nos. de noviembre y diciembre, que serán el 22 y 23.~~
ASI SON DOCE NUMEROS DEL AÑO: PARECE BIEN PARA ENCUADRAR.

Nuestro periódico crece con el suplemento ARAN MAGAZINE. Con todas las sugerencias para la época invernal, direcciones, teléfonos y consejos para aprender a esquiar, encontrar la mejor gastronomía, protegerse del sol o simplemente contemplar y comprar antigüedades con las que amueblar su residencia. Con 10.000 ejemplares.

PÁGINAS 7-14

Los bomberos celebraron su fiesta

para Santa Bárbara. Los bomberos de la Val celebran su patrona invitando a cuantos vecinos lo deseen a conocer sus instalaciones. La fiesta ya tradicional en el valle, congregó en esta ocasión a numerosos vecinos que pudieron contemplar las nuevas adquisiciones en equipos de los Pompiers a la vez que compartir con ellos momentos de sosiego y alegría. Un simulacro en el colegio de Arties completó las actividades de este reconocido cuerpo.

PÁGINA 5

Alquiler y venta de:
>VHS
>DVD
>Video-Juegos



Ctra. de Gausac (Edif. Val D'Arán)
25530 Vielha Tel: 973 641 131

• C •
C O N S V L

Bon Nadau

PENSIÓ MONTARTO
CAFÉ - BAR - ESTANC
Ctra. a Vaqueira - Beret
25599 ARTIES - VAL D'ARAN
TEL. / FAX: 973 - 64 08 01

HIPERSKI ARAN

10%
DESCUENTO

ALQUILER
REPARACIONES

CARVING - SNOWBLADES - SNOWBOARD
ESQUÍS - CASCOS - RAQUETAS...

COMUNICACIONES

Arán podría tener tren

Alrededor de 7.000 vehículos recorren a diario en temporada invernal el trayecto entre Vielha y Baqueira, un tren como los utilizados en Suiza o Estados Unidos podría ser la solución.

Se imaginan un tren como el que existe en los principales centros invernales de Suiza o Estados Unidos. Que los esquiadores de Arán pudieran acceder a Baqueira con todas las comodidades, desayunando y sin estar pendientes de los atascos de la carretera. Que sirviera como alternativa real a un trayecto cada vez más colapsado en el que la colocación de las rotundas no ha creado sino más expletismo. La solución de un tren interior que permitiera el transporte de un gran caudal de pasajeros desde cualquier punto o localidad del eje de Vielha a Baqueira vuelve a ser noticia.

El colapso sufrido por los accesos en el puente de la Constitución y que llevan camino de repetirse durante las fechas navideñas es una realidad que pude convertirse en la espada de damocles de un turismo selectivo que no quiere saber de atascos y de colas. Frente al esfuerzo realizado por Baqueira en incrementar a través de los remontes los flujos de esquiadores a pistas, las comunicaciones internas del valle se quedan pequeñas para –en un tiempo razonable– llevar a pie de pistas a los numerosos visitantes invernales que ya consideran suficiente atasco el de las salidas y entradas de sus ciudades.

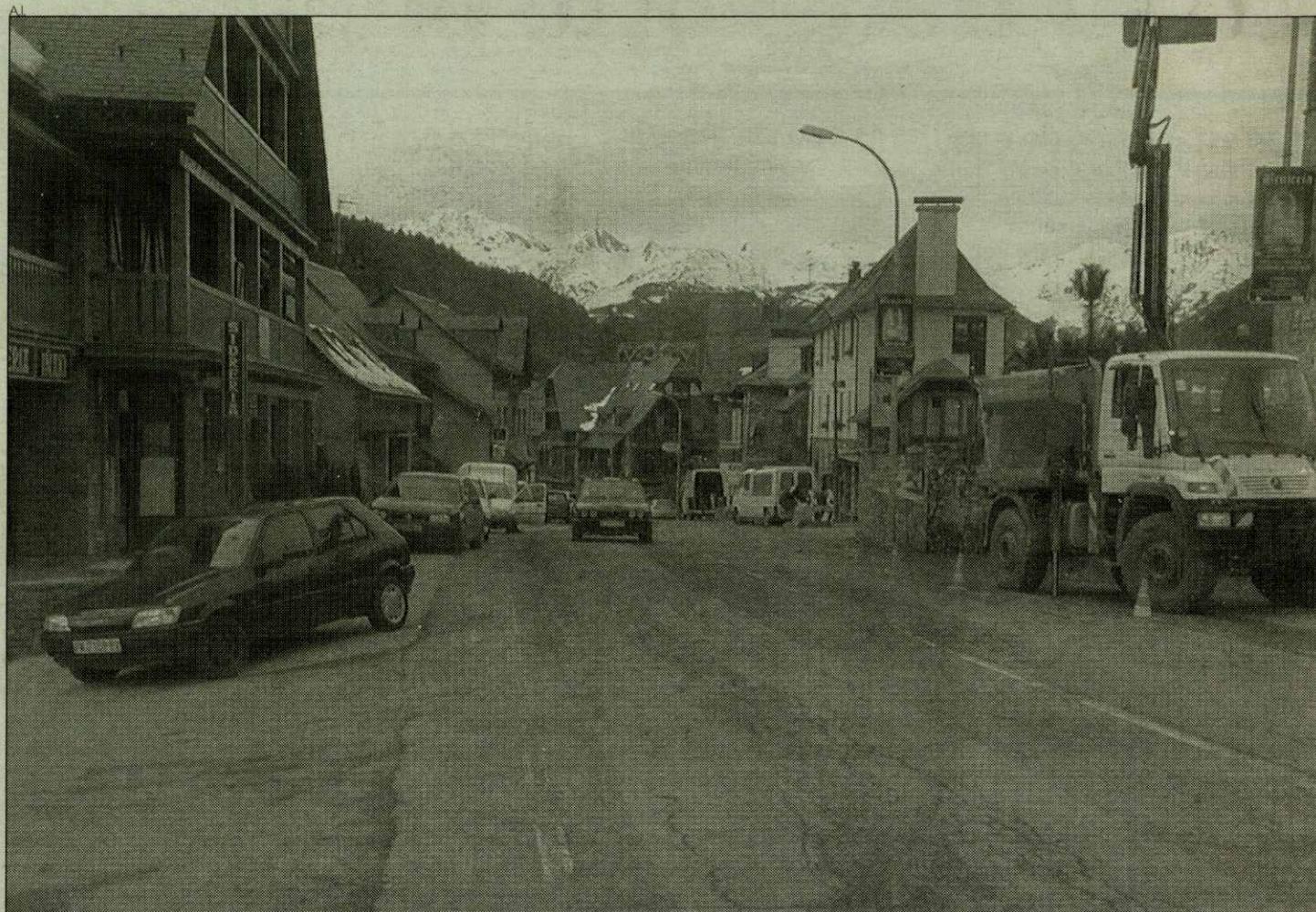
Un grupo empresarial podría estar estudiando la viabilidad del proyecto en el Valle

Las grandes obras de infraestructura planteadas desde el Ministerio de Fomento como son el AVE y la Autovía con el nuevo túnel, las también planteadas por el Consell como la vía alternativa hacia Francia van a aumentar todavía más el flujo de visitantes a Arán.

TRANSPORTE INTERNO

El verdadero problema puede crearse en las comunicaciones internas del valle. La Carretera de Vielha a Baqueira es el único eje –sin alternativa– para el acceso al gran centro invernal. La construcción de grandes superficies de parking únicamente soluciona uno de los problemas, el del aparcamiento, pero indiscutiblemente no aporta solución para el

acceso. El actual trazado tampoco facilita un desdoblamiento de la actual carretera. Todas estas consideraciones están siendo valoradas por un grupo de empresarios que ven en el ejemplo Suizo o Estadounidense el más parecido como solución al valle. Un tren de vía única con desdoblamientos en las localidades que permitieran el cruce de los mismos y que facilitaría unos servicios de calidad para una estación invernal que debe fijar su meta en ser la mejor referencia de esquí de España y Europa. J.A.



El tren podría utilizar las vías de servicio de la actual carrera entre Vielha y Baqueira.

helicóptero

Una empresa de Lleida está ultimando los trámites para poner en funcionamiento una línea regular de transporte por helicóptero entre Vielha y Lleida. Esta singular iniciativa tiene como objetivo dar un servicio de transporte rápido a los esquiadores procedentes de Madrid que viajen con el AVE. Entre ambos medios de transporte el trayecto Madrid – Val d'Aran tendría una duración estimada de tan sólo dos horas y media. La empresa cuenta con dos naves, una de 14 plazas y otra de 7 esta última con acabados de lujo. El coste del viaje rondaría los 80 euros.



El autobús es insuficiente como transporte interior del valle.

Anunciése en aranINFORMACIÓN llamando al 974 313 049

Anúnciate en aranINFORMACIÓN llamando al 974 313 049

Si vous souhaitez publier une annonce dans

aranINFORMACIÓN *téléphonez a +34 974 313 049*



Eth senhor

Manuel Castets Bernadets

Descansèc ena patz deth Senhor eth dia 12 de Deseme
tàs 78 ans d.edat en Arres.

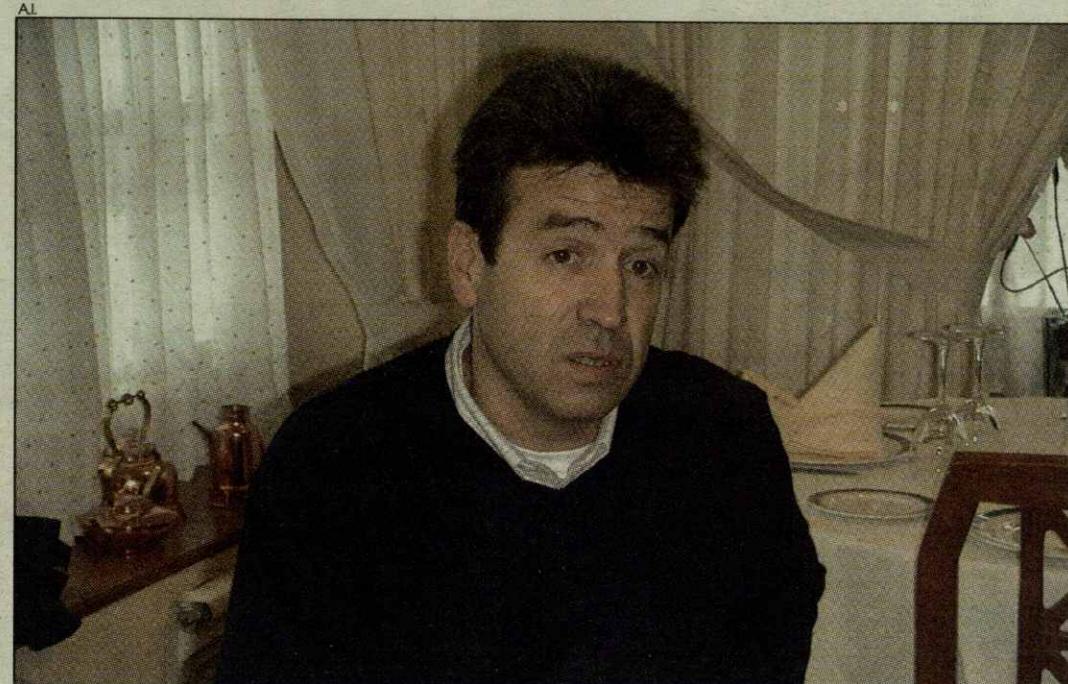
Tostemp I.estimaram e rebrembaran:
Era sua hemna, Magdalena; Hilh, Josep Antoni; Hilha politica, Mercè;
Arrehilh; Bisarehilh; fairs; Cunhats; nebots e familiars.

COMUNICACIONES

Aran frente a las carencias de su transporte público

El grupo parlamentario PSC Ciutadans pel Canvi, ha presentado una propuesta no de ley en la Mesa del Parlamento de Catalunya sobre el transporte público en las comarcas de montaña y las zonas de baja densidad de población.

Según esta propuesta las comarcas de montaña se caracterizan por una orografía accidentada, una baja demografía y un territorio fragmentado lo que supone un déficit importante en infraestructuras de comunicación. Concretamente en algunas comarcas del Pirineo entre las que se encuentra la Val d'Aran, las líneas de transporte público se limitan a ejes principales y pueblos del valle central sin atender las pequeñas poblaciones de valles laterales. La necesidad, en ocasiones regular, de recibir atención médica concreta en núcleos distantes como Lleida o Barcelona, ha hecho que muchos suplan el transporte público por el de taxis lo que



El Parlamentario Boya se muestra crítico con la situación del transporte.

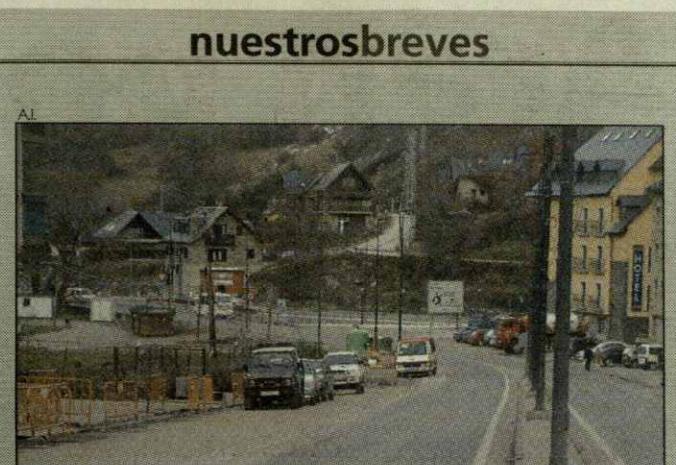
supone un gran desembolso económico para el usuario.

Con el objetivo de que el Departamento de Política Territorial pueda cumplir su cometido de atención a todos los ciudadanos, se insta al Consejo Ejecutivo a elaborar

en un plazo de seis meses un proyecto de servicio de transporte para las comarcas de montaña y zonas de baja densidad de población que contemple la cobertura de transporte de taxi para aquellas poblaciones que aún

no dispongan de este, así como la adopción de medidas donde las líneas de transporte público no lleguen a todos los ciudadanos, para que estos no queden mermados en sus desplazamientos.

R.F



Nuevo proyecto para la N-230.

Alternativa a la propuesta de Madrid

La vía segregada cobra adeptos

El Instituto de Estudios Territoriales ha presentado al Consell Generu y a los Alcaldes de Aran el proyecto de la carretera N-230 en el tramo que va desde Es Bordes hasta la frontera francesa. Según Barrera, "el proyecto está totalmente definido y servirá para que Aran no se convierta en un eje de transporte pesado". El propio Barrera afirmó que en esta

reunión se ha pretendido consensuar este proyecto con todos los alcaldes de los pueblos araneses para poder preparar la propuesta correspondiente ante el Ministerio de Fomento.

Este proyecto viario pretende evitar que los vehículos de gran tonelaje circulen junto al tránsito local y el de paso.

R.F

Pirineos. VALLE D'ARAN

Vilac10

Apartamentos y dúplex de 2 y 3 habitaciones
Zona privada de parking
Suelos con tarima teñida y barnizada de roble
En cocina y baño, gres rústico de primerísima calidad
Chimenea de leña en salón
Calefacción central
Acabados típicos del Valle

Viviendas de Alto Standing en un pueblo estilo románico, típico del Valle d'Aran.

Podrá disfrutar de unas impresionantes vistas y de la estación de esquí de BAQUEIRA-BERET situada a muy pocos kms.



¡Vive el Invierno!

Val d'Aran,
un destino a descubrir

Torisme Val d'Aran.
Ctra. Gausac, 1 • Edif. Val d'Aran • 25530 Vielha
Tel. 973 640 688 • Fax: 973 643 060
e-mail: torisme@aran.org





Pompiers, políticos y voluntarios durante el encuentro.



La foto de la comitiva en la presentación.

Los representantes políticos y sociales de la Val d'Aran celebran la fiesta de Santa Bárbara en un ambiente solemne

Pompiers por vocación

El cuerpo de bomberos de la Val d'Aran (Pompiers) celebró, como cada año, el día de Santa Bárbara, su patrona. Los actos de festejo comenzaron con la presentación de un nuevo vehículo, un camión Mercedes L- 505 que será de gran ayuda para las actuaciones de los Pompiers.

La otra novedad es la de una escalera, procedente del Parque de Lleida, que gana en longitud a la anterior y que facilitará la llegada a edificios de hasta 30 metros de altura. Tras esta presentación tomó la palabra Joan Canalias, Jefe de los Pompiers, el cual quiso tener un recuerdo por los compañeros desaparecidos en el último año. A continuación indicó los pormenores referentes a las últimas adquisiciones, y dejó claro que estos no son vehículos exclusivos para la Val d'Aran, sino que están al

servicio de toda Catalunya. Canalias anunció los planes para la ampliación del cuartel argumentando que el actual se queda pequeño dado que Aran crece demográficamente y, ya en los últimos meses, se ha notado un aumento del 30 % en las actuaciones de los Pompiers. Joan Canalias agradeció al Consell Generau

d'Aran, encabezado por el Sindic Barrera, el privilegio que se ha otorgado a los Pompiers de servir a su tierra y a su gente y quiso hacer extenso este agradecimiento a sus homólogos franceses, a los Pompiers voluntarios y al cuerpo de seguridad de los Mossos d'Esquadra, que contaban con una representación oficial en el acto.

El momento más emotivo tuvo lugar cuando Canalias llamó al estrado a Josep Calbet, Jefe de Bomberos de La Pobla de Segur recién jubilado, y tuvo palabras

d'Arans, encabezado por el Sindic Barrera, el privilegio que se ha otorgado a los Pompiers de servir a su tierra y a su gente y quiso hacer extenso este agradecimiento a sus homólogos franceses, a los Pompiers voluntarios y al cuerpo de seguridad de los Mossos d'Esquadra, que contaban con una representación oficial en el acto.

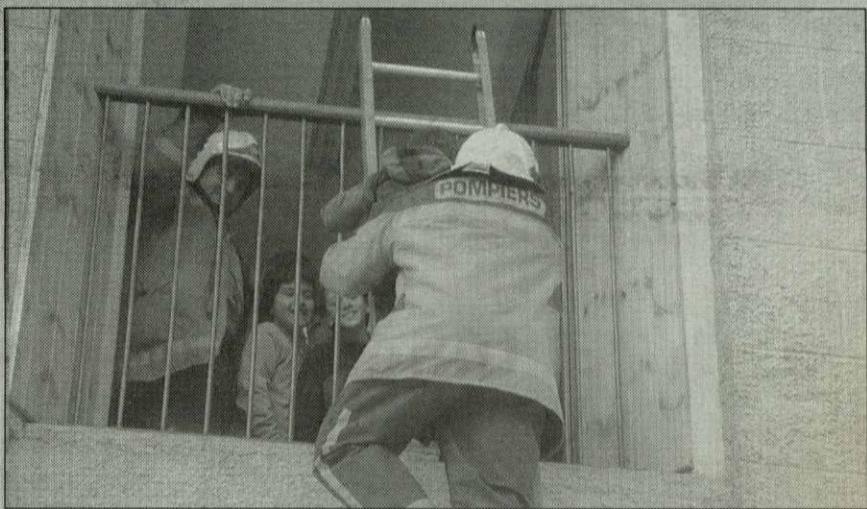
de reconocimiento por su labor además de entregarle un recuerdo. A este acto se sumó el Sindic d'Aran, Carlos Barrera, quien elogió el trabajo de Calbet y le obsequió con una placa. Visiblemente emocionado, Calbet dio las gracias y recordó que siempre puso un especial empeño en que hubiera una buena conexión entre La Pobla de Segur y La Val d'Aran.

Acto seguido tomó la palabra Josep María Pedrosa

en su última intervención como supervisor de Catalunya. Pedrosa agradeció las palabras anteriores de Barrera en las que reconocía su talante sensible hacia Aran y las facilidades concedidas en las negociaciones de los traspasos, con la consiguiente consolidación del Gobierno Aranés. Añadió que en los tres años que llevaba en su cargo había aprendido a querer a los Pompiers como concepto de entrega por el pueblo, y que

simulacro en Arties

Los alumnos del CEIP Losaron de Arties vivieron una excitante aventura al producirse un simulacro de incendio en su centro de enseñanza. Tras un aviso a los Pompiers, que solo tardaron unos minutos en llegar, los pequeños fueron evacuados de la escuela mediante una gran escalera que llegaba hasta las ventanas del piso superior. Los Pompiers iniciaron la maniobra introduciendo una manguera en el interior del recinto y agrupando a los niños en el aula más segura para, posteriormente, sacarlos del edificio, sanos y salvos y explicarles pautas de seguridad.



el trabajo de estos demuestra la capacidad de autogobierno de los pueblos siendo solidarios. En referencia a la solidaridad, Pedrosa apeló a los Pompiers a su voluntad de no perderla como estandarte, con la seguridad de que, aunque los valores de la sociedad cambien, los Pompiers nunca desaparecerán. En el mismo acto se anunció la puesta en marcha del anteproyecto del futuro centro de emergencias en la parcela lindante al Parc de Vaqueira con el objetivo primordial de que este emplazamiento pueda hacer frente a sus necesidades en el campo de la protección, tanto del entorno como ciudadana.

R.F

TAROT DE ANA
Te abrirá tus caminos
Máxima seriedad 906 245 068

BODYSPORT
Apts. SAPPORO II - Tel. 973 640 444 - 25530 VIELHA (Val d'Aran)

CEBE
MTU Materu
C/ Castiero, nº9
VIELHA (Lérida)
Tel. 973 64 00 95

Plaza de Parking
Compramos localizada en Avda. Maladeta o Avda Garona
FAX (351) 213 87 07 44
dpto.comercial@panegara.pt

HOUSE - ARAN

INMOBILIARIA
LIMPIEZAS Y SERVICIOS DEL HOGAR
Pas d'Arro, 25 bajos - Local 1
25530 VIELHA - Val d'Aran
Telf.: 973 641 522
Telf.-Fax: 973 641 852

OFERTA DE EMPLEO PARA EL VALLE DE ARÁN
Temporada de invierno - Horario intensivo
Imprescindible coche propio y hablar Francés
Empresa seria - Buena remuneración
900181473 (Raquel)

Las competencias aranesas en estudio

La Val: 2003 con más traspasos

La Comisión Mixta de Traspasos formada por representantes de la Generalitat de Catalunya y del Consell Generau d'Aran, se han reunido para transferir algunas de las competencias pendientes. En la reunión, presidida por Joseph María Pelegrí, Conseller de Gobernació i Relacions Institucionals, se ha acordado transferir las competencias en materia de oficialización de símbolos lo cual permite al Consell dar la etiqueta de "oficial" a aquellos escudos y banderas que los ayuntamientos convengan como representativos de sus municipios así como los propios de todo Aran.

Igualmente se ha modificado el convenio de colaboración entre el Departament de Justicia i Interior de la Generalitat y el Consell Generau d'Aran, de manera que la operatividad de los Pompiers no dependerá de Lleida sino que se hará coordinadamente. En este punto Pelegrí quiso aclarar que en Catalunya se trabaja en red lo cual permitirá que los Pompiers acudan a zonas que precisen de sus servicios pero que Aran recibirá esa misma ayuda de dotaciones de Bombers procedentes otras zonas catalanas, de ser necesario.

La Comisión Mixta también ha aprobado la creación de comisiones de seguimiento



Reunión de la Comisión Mixta de Traspasos en la Sede del Consell Generau.

en materia de cultura, educación, agricultura, ganadería y pesca y turismo.

En su intervención Pelegrí quiso resaltar la voluntad firme de los dos gobiernos de colaboración y que el resto de competencias se irán traspasando el próximo año 2003. Aseguró también que la comisión resume las actuaciones como muy positivas a tenor de los acuerdos a los que se ha llegado y aprovechó la ocasión para manifestar su deseo de que, **"sigue existiendo este clima de diálogo entre ambas instituciones"**.

Como reflexión sobre esta

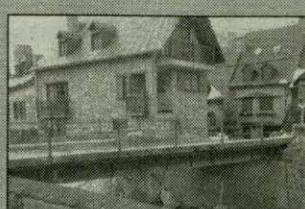
reunión, Carlos Barrera, dijo que esta había sido la primera reunión de la Comisión Mixta y que esta se había celebrado en la Val d'Aran. Anunció ante los medios que los representantes catalanes habían hecho una especial esfuerzo por hablar en un aranés de calidad, lo que, en palabras del propio Barrera, denota un nivel de sensibilidad como nunca antes, ante lo cual quiso expresar públicamente su agradecimiento y reconocimiento. Barrera añadió que las comisiones de seguimiento han sido muy efectivas y que **"no hay traspasos cerrados,**

todos están vivos".

En esta misma reunión se ratificó la aplicación del nuevo régimen de financiación para Aran que consta de 11'7 millones de euros. Ante la pregunta de los medios sobre las críticas que había recibido esta fórmula de financiación por tener una base reguladora anual inferior a la de Catalunya, el Sindic Barrera afirmó que durante la reunión previa la oposición no se había manifestado en contra y que este acuerdo se aceptó con la aprobación de todos los conselhers.

R.F

nuestrosbreves



Puente actual en Arties

El puente de Arties

La empresa Baver 2000 es la encargada de construir el nuevo puente sobre el río Garona en Arties. Esta nueva infraestructura permitirá que pasen dos coches, en lugar de uno sólo por el puente actual, y contará con una zona peatonal cubierta. La obra, que comenzará la próxima primavera, tendrá un coste de 156.626 euros. Se tiene previsto, también, invertir en la mejora de alumbrado en la travesía de Arties.

Gasificar Baqueira

La empresa Neu 1.500 S.L. ha iniciado contactos con REPSOL y su homónima francesa PRIMAGAZ, con objeto de garantizar el suministro de gas natural en la futura zona residencial de la cota 1.500 de Baqueira. Con esta acción se garantizará la canalización del gas en toda Baqueira y las zonas anexas. Neu 1.500 es la promotora de la zona residencial y hotelera que prevé un amplio despliegue de viviendas y hoteles en un futuro próximo.

El río a examen

Vigilando el Garona

Preocupación en el seno del Consell Generau por una posible contaminación del Garona a causa de los trabajos del nuevo túnel. Parece ser que, a raíz de las explosiones, se podrían haber filtrado elementos nocivos en las aguas que provienen del lago Redon. Por este motivo el ejecutivo aranes ha previsto hacer exámenes para evitar que ningún tipo de contaminación.

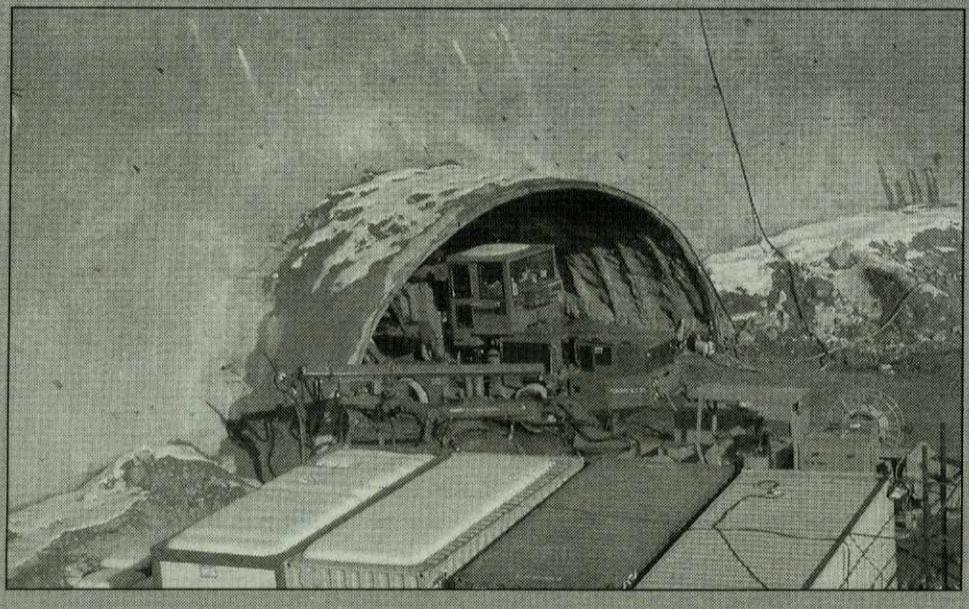
Colapso de los accesos

Los accesos al Pla de Beret sufrieron un importante colapso durante el puente de la Constitución. Los miles de vehículos que accedieron por carretera hacia el parking quedaron colapsados en el trayecto. La ausencia de regulación e información policial en el cruce de Baqueira facilitó que numerosos conductores quedaran atrapados en el trayecto sin solución. Algunos de los afectados manifestaron su descontento ante la ausencia de regulación por parte de los Mossos de Escuadra. Las dotaciones de medios, humanos en grandes concentraciones de población como las de esas fechas deberían estar previstas.

El túnel mes a mes

Aparcamientos para camiones

Las zonas de estacionamiento para los camiones en las caras norte y sur del túnel ya están listas. A falta de incorporar los semáforos que regularán el paso en ambos sentidos, el Ministerio de Fomento, responsable de estas obras, ha acondicionado los espacios de tal manera que faciliten al máximo las maniobras de los camioneros y cumplan con todas las premisas de seguridad requeridas.



Bon Nadau

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 23 45 - Fax 973 64 10 10



ARAN SERVICE
SU INMOBILIARIA EN EL VALLE DE ARÁN
SERVICIOS DE LIMPIEZA
973 641 728
C/ Aneto, 6 - 1º 3º Viella



Su Inmobiliaria amiga
Sapporo - Edificio Pradets - Tel. 973 640 891
Telefax: 973 640 376 - 25530 VIELHA
sapporo@interbook.net



Avda Pas d'Arrò, 25 Local 5
25530 VIELHA (Lleida)
Tel: 64 28 90

MAPFRE
FERNANDO RAMOS
Ctra. De Gausac, 2 Edif. Creu de la Neu, local 12-B
25530 VIELHA - Tel. i Fax: 973 643 232
e-mail: ramosfb@mapfre.com

CORTINES MAGATZEM Sant Jordi

Diseño y confección
Penedès, 85
Tel. 973 24 99 50
25005 Lleida

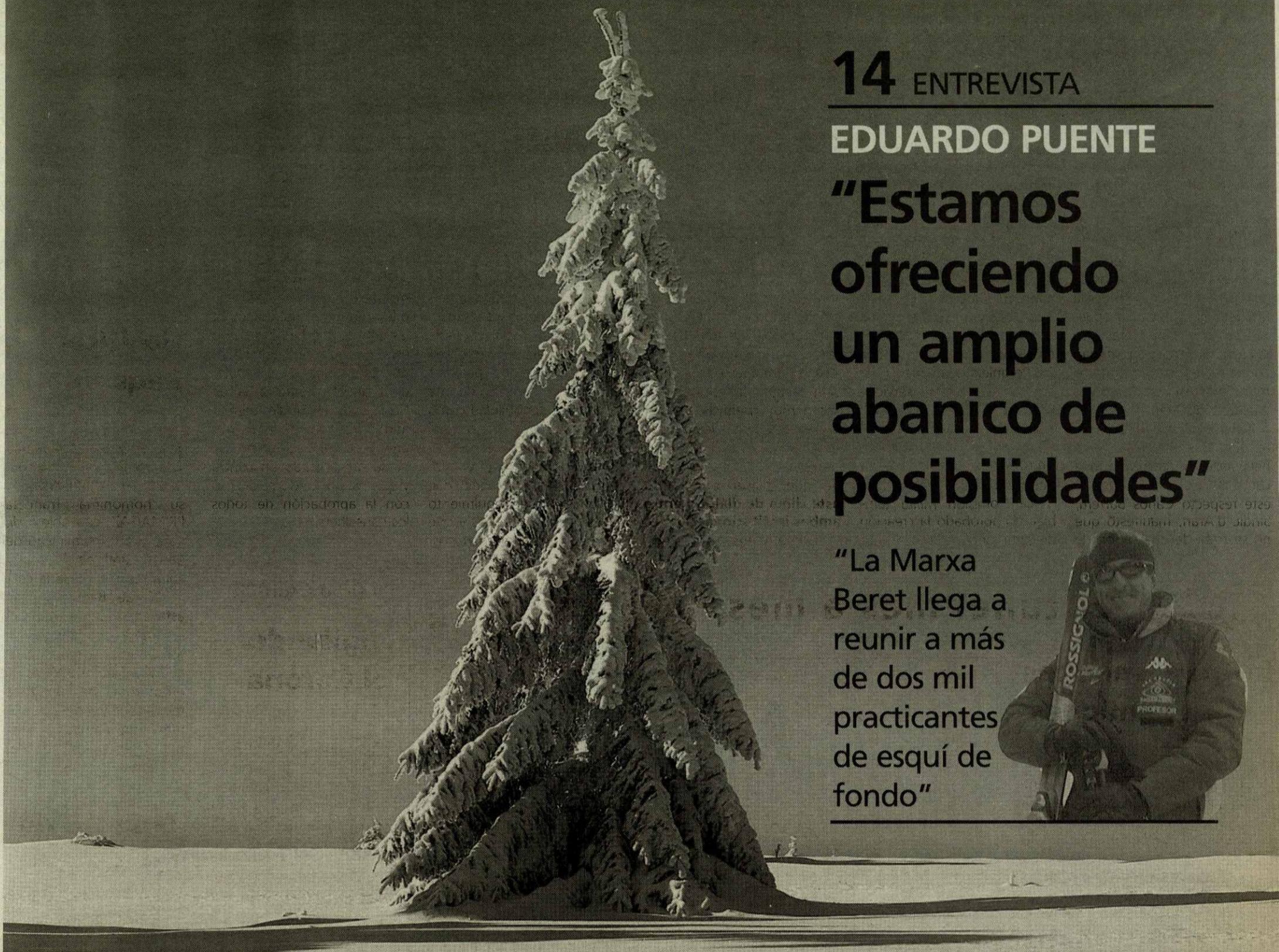


Habitat Espacis
Asesoria y gestión inmobiliaria
www.habitataran.com
Plaça dels Cots Març, 3 - 25530 VIELHA (detrás iglesia)
Tels. 973 64 26 25

magazine

NÚMERO I

aranINFORMACIÓN



14 ENTREVISTA

EDUARDO PUENTE

"Estamos ofreciendo un amplio abanico de posibilidades"

"La Marxa Beret llega a reunir a más de dos mil practicantes de esquí de fondo"



-
- 9 GASTRONOMÍA** Cocina aranesa tradicional • **10 OCIO** Baqueira Beret: el paraíso de la nieve • **11 ANTIGÜEDADES** Piezas de más de 50 años / **MOTOR** Porsche en la Val • **12 NAVIDAD** Los Reyes Magos visitarán la Val d'Aran • **13 PROTECCIÓN SOLAR** Protege tu piel del sol
-



Toda la fuerza de la nieve y el encanto del turismo de interior están esperándote en Aragón. ARAGÓN. Fuerza Interior.

Turismo
de Aragón

aragón
Fuerza Interior

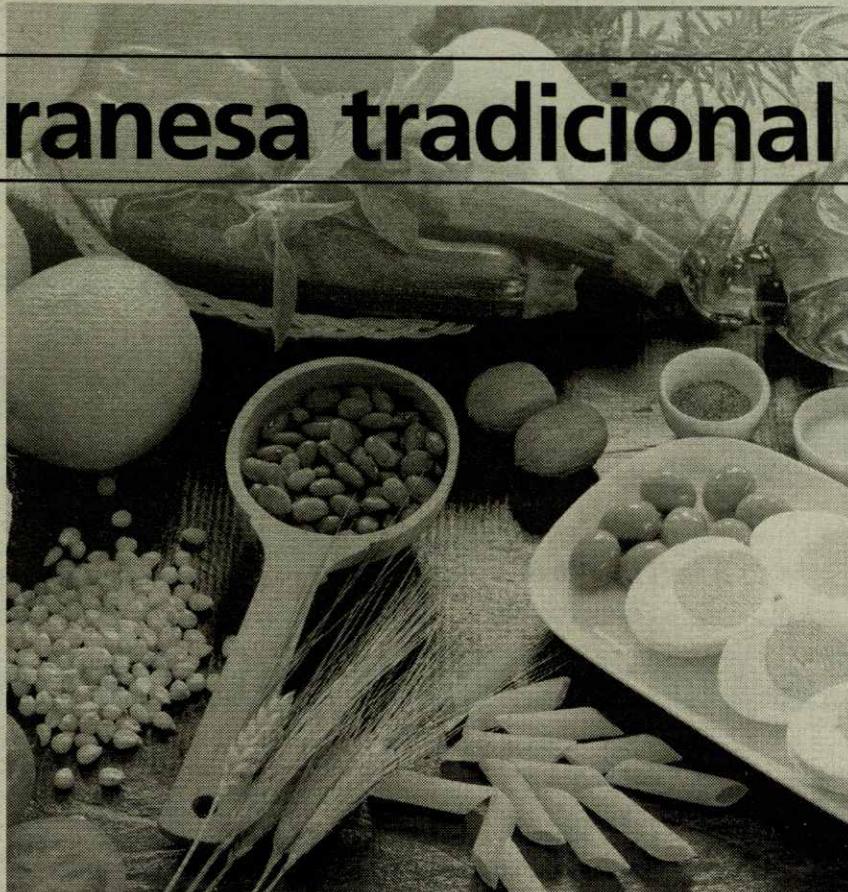
GOBIERNO
DE ARAGÓN

GASTRONOMÍA

Cocina aranesa tradicional

La base de la cocina aranesa es básicamente la misma que tienen otras zonas de montaña. Con los productos de la tierra, la caza y la pesca, se han elaborado suculentos platos sabrosos y energéticos que facilitaban la reanimación de los araneses expuestos a los rigores invernales propios de un medio rural de alta montaña. La orografía y las inclemencias meteorológicas no siempre permitían disponer de todo lo necesario por lo que era importante descubrir fórmulas para conservar los alimentos como los patés elaborados a partir de carne de porcino o de pato.

Algunos de los platos que más se cocinaban y que han llegado hasta nuestros días por su excelente calidad y sabor son el civet de ciervo o conejo que se servía en las fiestas de los pueblos, en Navidades y cuando venía la familia de Francia. El pollo a la coquela y también relleno, era propio de los días de fiesta o celebraciones especiales. Las patas colgadas o el cordero eran artículos de lujo para los araneses de entonces pero en las fiestas de navidad siempre se cometía algún que otro exceso. La olha aranesa ha pasado a la historia



como el plato emblemático de la Val. No deja de ser un cocido con más o menos semblanzas al resto de cocidos que se preparan en el resto del país, pero con matices propios que lo hacen reconocible y habitualmente demandado.

Sin embargo hablar de la parte tradicional sería quedarnos cortos si nos referimos a la cocina aranesa. Cada vez son más los restauradores

que incorporan nuevos ingredientes y le dan la vuelta a las recetas que siempre se han preparado en la Val d'Aran. La nueva cocina de diseño e internacional combina texturas, sabores y colores para sorprender los paladares de la mano de las nuevas generaciones de cocineros que utilizan la Val d'Aran como rampa de lanzamiento de sus originales creaciones.

EL PLACER DE COMER

El de Cassis es el licor rey en la Val d'Aran.

Preparado con el fruto que lleva el mismo nombre, este licor combinado con cava da como resultado una exótica nota de sabor.

Antiguamente los patés eran una de las mejores fórmulas para conservar carne sin que esta se corrompiera. En la actualidad es todo un símbolo de los productos artesanos de la Val d'Aran, si lleva la etiqueta de Denominación de Origen.

Vin Caud o vino caliente. Uno de los reconfortantes más buscados. Resultado de una mezcla de vino, azúcar, ron y frutas del bosque. Se toma todo el año pero durante estas fiestas no será nada difícil encontrarse con un vasito en las manos. Se toma mientras todavía está caliente.

Comer en un refugio es una excelente forma de combinar gastronomía y ocio. Son muchos los que en esta época del año ofrecen sus servicios con todo tipo de opciones. Incluso se pueden alquilar distintos tipos de transporte para llegar hasta los más alejados.

Imprescindible probar la "Olha Aranesa" especialmente cuando arrecia el frío. Es una sopa a base de verduras, legumbres, pasta y carne que se ha ganado el reconocimiento de los habituales y occasioneales de la Val d'Aran.



AJUNTAMENT
VIELHA-MIJARAN

VOS DESIRE UN BON NADAUE UN ERÓS AN NAU

*E vos convide ara cavaucada de Reis
eth dia 5 de gèr en Vielha.*

OCIO

Baqueira Beret: el paraíso de la nieve



Con la llegada de la nieve se amplían las alternativas que la montaña ofrece a aquellos que quieran disfrutar de sus encantos también en invierno. Hablar a estas alturas del esquí o el snow resultaría casi cómico a sabiendas de que estas actividades han llegado a todos los rincones del país. Desde el Magazine de Aran Información pretendemos ofrecer otras alternativas en la nieve.

Si nos remontamos al pasado, los primeros instrumentos que el hombre utilizó para caminar por el blanco elemento fueron algo parecido a unas raquetas hechas de tiras de cuero y madera. Estas evolucionaron de forma aerodinámica

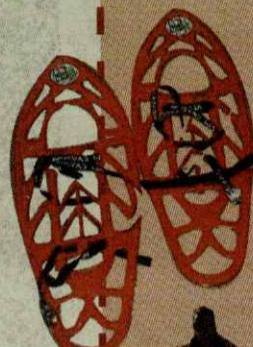
hasta ser más grandes y ovaladas, como las que vemos en las películas que toman las expediciones polares como escenario. En Europa fueron olvidadas en beneficio de los esquíes pero en los últimos años han experimentado un sensible aumento de seguidores...

El Heliesquí es una actividad catalogada como de riesgo, que lleva a sus practicantes hasta la cima de una montaña en helicóptero y los deja allí para que estos desciendan sobre nieve virgen y fuera de las pistas. Toda una descarga de adrenalina.

Si se opta por algo más relajado las excursiones con perros de trineo son de lo más natural. Los perros de razas nórdicas llevan en la sangre tirar de los trineos pues para eso fueron seleccionados durante cientos de años. La alternativa es montarse en un trineo gigante y dejarse llevar o ejercer de "musher" y dirigir uno mismo el tiro.

Otro medio de transporte, aunque no tan clásico, es conducir una moto de nieve. Estas máquinas son artículos de supervivencia en muchas zonas del planeta que viven en medio del hielo y la nieve. En Aran se convierte en una excelente alternativa para descubrir paisajes de forma diferente. Es imprescindible contar con un buen profesional que garantice la seguridad de los clientes y las máquinas.

La nieve nos abre cientos de oportunidades para descubrir paisajes y parajes de Aran llenos de encanto. Estas son nuestras sugerencias



DISFRUTAR DE LA NIEVE



APRENDER A ESQUIAR. Iniciación y perfeccionamiento para todos los niveles de esquí alpino, de fondo y snow board. Escuela Española de Esquí Baqueira-Beret. Tel. 973.64.51.26. Escuela de Esquí Val d'Aran. Tel. 973.64.60.83

MOTOS DE NIEVE. Excursiones con guía. Recorrido Pla de Beret - Montgarri con la opción de cenar en alguno de los refugios y conducir uno mismo la moto. Se suministran los elementos de seguridad. Motor Adventure. Tel. 606.35.33.82



RAQUETAS DE NIEVE. Diferentes rutas para diferentes niveles en función del manto de nieve y su consistencia. Todas las empresas de aventura del valle hacen cursillos y salidas con o sin guía. Turisme Val d'Aran. Tel. 973.64.06.88

PERROS DE TRINEO. Excursiones en un trineo arrastrado por perros con la posibilidad de conducir uno mismo el trineo. Hay paquetes multiactividad que lo combinan con raquetas de nieve. Sr. Clori. Tel. 639.49.45.46 ó Sr. Campos. Tel. 629.35.23.26

HELIESQUÍ. En grupos de cuatro personas más el guía que decide la montaña en función del estado de la nieve y la seguridad. Imprescindible un nivel alto de esquí y buena forma física. Heliswiss Ibérica. Tel. 973.64.57.97

REFUGI JULI ARNALOT

Excursions tà Montgarri

Carnes a la brasa

C/Deholes, nº 1 25598 Montgarri. Tel. 608 998 436

GIL

GIL Y SUBIRA CONSULTING, S.L.

**CORREDURIA D'ASSEGURANCES
FISCAL COMPTABLE I LABORAL
GESTIONS ADMINISTRATIVES**

AVGDA. ALCALDE CALBETÓ, 2
TELÉFON 973 643 003 - FAX 973 640612
25530 VIELHA
www.aranweb.com/gil - gilsu@interbook.net

COMERCIAL M.YM
PROFESSIONALES DEL HOGAR

HOCO

MOBILIARIO DE COCINA
BRÑOS

REVESTIMIENTO DE SUELOS Y PAREDES
AZULEJOS, GRANITOS Y MÁRMOL

CARPINTERÍA EXTERIOR

MATERIAL DE FONTANERÍA Y CALEFACCIÓN

ALQUILER Y VENTA DE MAQUINARIA INDUSTRIAL Y FERRETERÍA

LA VENTANA DE PVC.

FUERTE, RESISTENTE Y SEGURO
RESISTENTE AL FRÍO Y AL RUIDO
RESISTENTE A LA LUZ Y EL SOL
GRAN VARIADAD DE COLORES
DISEÑO IMPRESIONANTE

Polígono Industrial Mijaran, nave 6, - 25530 - VIELHA (Lleida)
Tel. 973 64 19 68 - Fax 973 64 21 03 - maneromejero@azzfree.com

FONGASCAL INSTALACIONES

Les desea Feliz Navidad

Fontanería - Gas - Calefacción
MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

Tel. / Fax 973 640 187
Tel. Ricardo 608 190 624
[fongascal @ hotmail.com](mailto:fongascal@hotmail.com)

Bon Nadal

B&B Restaurant Casa Manolo Mesón Típico
Tel. 973 64 00 32
25536 GAUSAC (Val d'Aran)

Bar-Restaurant Casa Manolo

VENDO CASA ARANESA Y UNA BORDA 609 369 137

ENVÍENOS SUS SUGERENCIAS

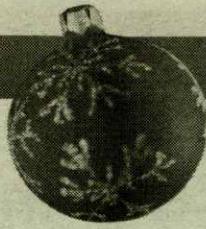
araninformacion@134comunicacion.com

DISTRIBUCIONES Hostelería - Alimentación

SOLANO

Avenida Pirineos, 55 • Tel-Fax: 974 311 231 • 22300 BARBASTRO (Huesca)
<http://www.grupo7.com/solano> e-mail: dsolano@grupo7.com

NAVIDAD



Las fiestas de navidad culminarán con las cabalgatas de Reyes. Mezcla de ilusión y sentimiento.

Aunque Papa Noël se habrá adelantado con los regalos, seguro que todavía quedan para los reyes.

SUS CITAS

EXPOSICIONES:

- Hasta el 4 de enero en la Sala Polivalente de Vielha, VIII Feria de anticuarios, brocantes y colecciónismo de Vielha-Mijaran.
- Exposición de Brujería, objetos insólitos y criaturas fantásticas en la Sala de Actos de Arties. Hasta el 22 de febrero.

ACTOS RELIGIOSOS:

- Todas las iglesias de la Val d'Aran ofrecen la tradicional Misa del Gallo. Cada templo es una bella muestra del románico aranés.
- El día 5 de enero por la tarde los "Corbilhunets" de Les presentan una obra teatral alternativa sobre el nacimiento de Jesús.

CABALGATAS:

- Cada pueblo cuenta con su propio desfile de Reyes Magos que se desplazan en carrozas preparados para la ocasión, que lanzan caramelos y dulces a los que asistan a la cabalgata. Después visitarán a los niños araneses para darles, en persona, sus regalos.

FIN DE AÑO:

- La comisión de fiestas de Bossost organiza un baile de fin de año cuyos beneficios irán destinados a la Asociación Española de Procesiones de Semana Santa. Oficina de Turismo, Tel. 973.64.72.79
- El municipio de Les acoge su tradicional Baile de Cap d'An con música en directo. Ayuntamiento, Tel: 973.64.73.03



Como cada año los Reyes Magos visitarán la Val d'Aran para que niños y no tan niños hagan realidad sus deseos y reciban sus regalos de manos de estos legendarios personajes. Prácticamente todas las poblaciones aranesas van a tener la oportunidad de contar con la presencia de estos esperados visitantes. Desde Les, Bossost, Arties y Salardu, ya se están llevando a cabo los preparativos para recibir a sus majestades, lo cual representa mucho trabajo y esfuerzo. Tomemos el ejemplo de Vielha. La capital aranesa también está ultimando detalles para recibir como se merecen a los Reyes Magos y Joan Casassalles es el encargado de coordinar todo este maremagnum para que los tres protagonistas de oriente no pierdan tiempo y puedan visitar el resto del planeta con sus presentes. "La verdad es que es un poco complicado porque son personajes muy famosos y están muy ocupados pero desde siempre les hemos podido convencer para que, a pesar del frío y la nieve, se queden un poco más y lleven los regalos personalmente a los niños".



También se acercan hasta el Hogar de los Jubilados para dejarles sus respectivos regalos y hacerles un poco de compañía. La cargada agenda de los reyes los lleva después a Gausach donde se reúnen con los críos y se toman un buen chocolate caliente por eso del frío. Con el mismo pretexto de las bajas temperaturas invitan a los mayores a un "vin caud" (lo que saben estos reyes...). Una vez más templado el cuerpo, irán al Ayuntamiento de Vielha para visitar al alcalde y los concejales y repasar lo que han hecho durante el año. Si han sido

buenos tendrán regalos y si no se han portado muy bien les darán el carbón hacia la primavera, que en mayo hay elecciones. Despues, los reyes Magos dirán su pregón desde el balcón del Ayuntamiento.

Luego viene la tan esperada cabalgata. "Antes venían a caballo pero a ellos les gusta lanzar caramelos y dulces a los que están en las calles y nos dijeron si podíamos prepararles unas carrozas. Así que ahora van en carroza y pueden repartir golosinas a los niños que les esperan impacientes". Nos relata Casassalles.

Por último el plato fuerte llega cuando los Reyes en vivo van hasta las casas de los niños a llevarles sus juguetes. "Es un momento muy especial y vale la pena todo el esfuerzo cuando ves las caras que ponen".

Fecha de alta en **aranINFORMACIÓN** a partir del día.....
por una suscripción anual al precio de 24€ (Val d'Aran/España) y de 36€ (resto de Europa)

FORMA DE PAGO: Recibo domiciliado Transferencia, cheque, etc.

Muy Sres, nuestro Ruego a ustedes, que en lo sucesivo, y hasta nueva orden, hagan efectivo el recibo que presenta la empresa 134 COMUNICACIÓN, S.L. en concepto de pago por la factura correspondiente a una suscripción anual a **aranINFORMACIÓN**.

Banco _____ Oficina _____

D.C. _____ Cuenta _____

D.N.I. _____

| |
|--|
| |
|--|

Firma

DATOS DEL DESTINATARIO:

Nombre y Apellidos _____

Domicilio _____

Nº _____ Piso _____ Puerta _____ C.P. _____

Localidad _____

Provincia _____

134 comunicación

Academia Certuna, 5.2º D
Tel. 974.513.049 - Fax 974.913.747

Apertado de correos 181
25500 VIELHA
22000 Bielsa (Huesca)

aranINFORMACIÓN

Si Vd. desea regalar **aranINFORMACIÓN** a algún familiar o amigo que se encuentre fuera de nuestra zona de distribución gratuita, puede hacerlo mediante una suscripción anual por sólo 24€ (Val d'Aran/España) ó 36€ (resto de Europa) y recibirá en su domicilio un ejemplar mensual, junto con los especiales y suplementos que edita el periódico, durante un año.



PROTECCIÓN SOLAR

Protege tu piel del sol



Para aquellos que practican deportes en la nieve el día idóneo es aquel que combina una buena nevada con un sol espléndido. Pero esta deseada mezcla también tiene sus peligros. Los rayos solares pueden, si no lo prevenimos, dañar nuestra piel de manera relativamente grave.

Para poder disfrutar del sol y la nieve sin tener que preocuparnos, la ciencia médica ha lanzado al mercado una serie de productos que nos protegen de los efectos nocivos del astro rey. Sin la debida protección y tras un tiempo sin broncearnos, la

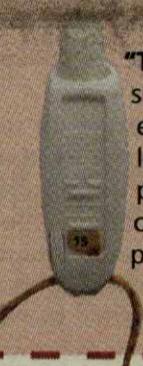
piel puede comenzar a enrojecerse tras una media hora.

La intensidad de los rayos solares puede variar en función de la altitud, de hecho se incrementa cada 400 metros y la reflexión sobre un determinado elemento. Por ejemplo al reflejarse sobre el agua aumenta un 5%, si lo hace en la arena 8% pero en la nieve sube hasta un considerable 90%.

Los productos que encontramos en el mercado se adaptan a nuestras necesidades en función de la actividad que realicemos y la zona del cuerpo que queramos proteger.

LA PIEL EN LA NIEVE

"Fluido Reparador" calma y suaviza la piel además de darle una sensación de alivio y frescor tras una exposición al sol, la nieve, el viento o el frío.



"Tub-e-Stick Combi", práctico sistema 2 en 1 con crema solar en el tubo y una pomada para los labios en la cápsula. Se puede elegir entre cuatro índices de protección distintos y su práctico cordón facilita llevarlo colgado al cuello.

ROCARD

EL PARAÍSO DE LA PRODUCCIÓN
ARTESANAL ESPAÑOLA

AL SERVICIO DE LA CASA, DEL JARDÍN, DE LA DECORACIÓN,
DEL REGALO Y DE LOS RECUERDOS

ABIERTO TODOS LOS DÍAS DE 9 A 20 h.

Ctra. de Francia, LES (Val d'Aran) • Tel. 00 34 973 648 053 - Fax: 00 34 973 647 269 • rocard@arrakis.es

LAS MEJORES CHICAS AHORA EN VIELHA

Petit hotel des Arts

Abierto todos los días de 17 a 03 horas. Estamos en C/Palha, 15
www.belnuit.com

U.V CONTROL

Te garantiza
máxima protección
contra los
rayos solares
el viento y el frío



JAUSUN IMPORT-EXPORT, S.L.

C/ Jaume I, 2 • 25660 ALCOLETGE - SPAIN -
Tel.-Fax 00 34 973 19 62 77 • 00 34 973 19 62 38

ENTREVISTA



"Nuestra prioridad es seguir enseñando a la gente y que mejoren su técnica"

Eduardo Puente El director de la Escuela de Esquí de

Baqueira Beret reflexiona sobre el pasado, presente y futuro de esta clásica institución aranesa que se ha ido adaptando a las necesidades y exigencias de los esquiadores

La estación invernal de Baqueira-Beret ya está en pleno funcionamiento y es el momento de fijarnos en esos detalles que la convierten en la puntera dentro del esquí en España y los Pirineos. Sin duda alguna la Escuela de Esquí de Baqueira es uno de los argumentos de calidad que ofrece la estación aranesa.

Su Director Técnico, Eduardo Puente, reflexiona sobre el pasado, presente y futuro de esta clásica institución.

Sobre la época de su fundación, Puente recuerda que fue en el año 1965: "El propio Luis Arias se dio cuenta de que era necesario canalizar todo lo que tenía que ver con la enseñanza del esquí. En aquellos momentos se juntaban los jóvenes del valle por su cuenta para ir aprendiendo unos de otros y Luis creó la Escuela para que no se perdiera ese impulso y

poder contagiar a otros".

Las funciones de la Escuela se han ido adaptando a las necesidades y exigencias de los esquiadores pero su espíritu docente no se ha perdido. "Nuestra prioridad es seguir enseñando a la gente y que mejoren su técnica pero también atraer a nuevo público. Creo que ya se ha desmitificado la imagen del esquí como un deporte para unos pocos privilegiados y eso es gracias, en parte, a las escuelas que promocionan este deporte y lo ponen al alcance de todo el mundo".

Hoy por hoy la modalidad del esquí alpino es la que predomina, con diferencia, sobre el resto de disciplinas. Por detrás están, en este orden, el snow, el esquí nórdico o de fondo y el telemark.

Tampoco podemos olvidar que la Escuela de Esquí de Baqueira ofrece cursos a discapacitados físicos y psí-

quicos. "Colaboramos con asociaciones que pretenden normalizar al máximo la vida de estas personas. A principio de temporada hacemos un curso para especializar a nuestro personal y vienen profesores de Estados Unidos que nos enseñan las técnicas y novedades en el campo del esquí según el grado y zona del cuerpo afectada del cursillista", explica Puente.

El futuro de los deportes de invierno es un tema de continuo debate. Desde algunos sectores se avisa de que se ha tocado techo, pero otros son más optimistas. Eduardo Puente es de estos últimos y explica sus argumentos: "Es cierto que en otros países de Europa con más tradición de esquí, este se ha estancado, pero debemos tener en cuenta que, proporcionalmente, aún estamos por debajo de ellos en número de practi-

cantes de deportes de nieve. Si a esto le añadimos los datos que confirman, año tras año, el incremento de esquiadores, lo lógico es pensar que aún estamos creciendo en España".

Otro de los temas que tocamos con Puente es el de la tan cacareada ampliación de la Tuca: "Yo soy del Mig Aran y le tengo mucho cariño a la Tuca. De joven esquiaba allí. Creo que el proyecto sería muy positivo para el medio y bajo Aran por que conseguiría descentralizar Baqueira y beneficiaría económicamente estas zonas".

Otra cosa es la enorme envergadura y el coste porque, de momento, lo que hay montado se debe retirar y hacer una estación moderna con cañones de nieve, remontes en condiciones y unas infraestructuras actuales. Habría que darle un planteamiento

totalmente diferente a lo que fue la Tuca de antes". Este año se ha hecho un especial esfuerzo para variar las actividades y alternativas con el objetivo de atraer a público más heterogéneo hasta la estación de Baqueira-Beret: "Cada semana hay planeadas competiciones de lo más variado. La Marxa Beret llega a reunir a más de dos mil practicantes de esquí de fondo".

Sigue aumentando el número de competiciones de esquí alpino organizadas a nivel regional y local. La carrera de perros de trineo Pirena estará dos días en Beret y también está planeado el Campeonato de España de esta especialidad.

En resumen, estamos ofreciendo un amplio abanico de posibilidades", asegura Eduardo Puente.

RUBÉN FLORES

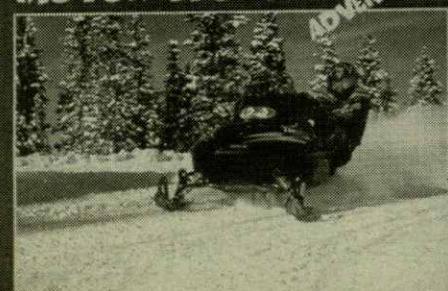
CASA MESTRES
RESTAURANT



C/ Generau Prim, nº 3
SALARDÚ
Tel. 973 64 41 79

DESCUBRE LA VAL D'ARAN Y ALREDEDORES
EN MOTO DE NIEVE Y QUADS

MOTOR SPORT



ADVENTURE

INFORMACIÓN:

G.S.M. 606 35 33 82

973 64 12 99

*SALIDAS CON GUÍA DIA Y NOCHE
*PILOTA TU MISMO LAS MOTOS
*INTERCAMBIO PASAJERO PILOTO
*MOTOS BIPLAZA

DESEAMOS ALQUILAR APARTAMENTOS

CON DESTINO A NUESTROS CLIENTES DE PORTUGAL
SEMANA, QUINCENA O TIEMPO A CONVENIR

CONTACTAR: PANEGARA S.A.

TEL: (351) 213832937

FAX (351) 213870744

filomena-3@hotmail.com
dpto.comercial@panegara.pt

Av. Eng. Duarte Pacheco, Torre 2, 8º Sala 7. 1070-102 Lisboa

APRENDE A ESQUIAR

CONSEJOS DE UN PROFESIONAL

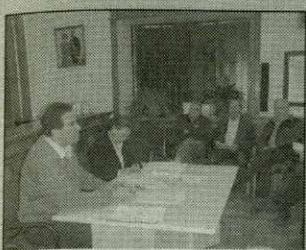
1 Lo principal es **asegurarse de tener todo el material** y que esté en buenas condiciones. Por material también entendemos la crema de protección solar, gafas, etc.

2 Realizar **ejercicios de calentamiento** y estiramientos antes y después de esquiar.

3 Recordar que no estamos sólo en la pista, **ir con precaución y respetar las normas** de comportamiento que se han repartido por toda la estación.

4 De esta manera podremos **disfrutar** de una buena convivencia practicando nuestro deporte favorito.

nuestrosbreves



Pleno de Vielha.

Infracciones urbanísticas

La resolución de seguir las infracciones urbanísticas desde el inicio de las obras fue uno de los aspectos destacados del último pleno del año del Ayuntamiento de Vielha-Mijaran. En esta misma línea de acción se aprobó el nuevo convenio urbanístico que contempla a los apartahoteles a todos los efectos como viviendas. Asimismo se informó de la ratificación por parte del Ministerio de Fomento de la aportación de 1.050.000 euros en concepto del 1% de las obras que deben revertir en acciones culturales. Esta cantidad representa la mitad del presupuesto del ejecutivo para llevar a cabo el plan de actuación.



Imagen de la reunión que debatió el futuro del servicio sanitario aranés.

Se ha presentado el Plan de Actuación y las inversiones del Servici Aranés dera Salut para el año 2003. Tras la reunión que debatió este proyecto, comparecieron ante los medios informativos Carlos Barrera, Sindic d'Aran y Joan Coma, Jefe del Servici Aranés dera Salut. El Sindic, en un resumen de lo que había dado de sí la reunión previa, comentó que el traspaso en materia de sanidad no significa la desvinculación absoluta con Catalunya. "Se trata de una autogestión, una gestión propia de la Val d'Aran permaneciendo en la red sanitaria catalana". Sobre el cometido de la Comisión Técnica de Seguimiento, Barrera indicó que la labor de esta es percibir las posibles carencias para poder renegociar y adoptar medidas de forma rápida. En una valoración de lo que ha sido el primer año desde que el Servici Aranés de la Salut (S.A.S) inició su andadura, se ha valorado especialmente el

hecho de que exista el mismo nivel de calidad y atención al paciente en la Val d'Aran que en el resto de Catalunya, lo que en palabras del Sindic Barrera, significa un gran éxito.

Tras esta comparecen-

cia, tomó la palabra Joan Comas quien hizo un resumen del Plan de Actuación e Inversiones. En esta línea, anunció que, tras la constitución del S.A.S, solo quedan por perfilar los planes directores de los diferentes ámbitos

asistenciales. A saber: el incremento del horario de atención y la puesta en marcha de un complejo sistema informático. También se informó sobre la incorporación de nuevo personal para Urgencias.

R.F

Aparcar en Naut Aran será más fácil gracias al ayuntamiento

Salardú apuesta por salvar su entorno

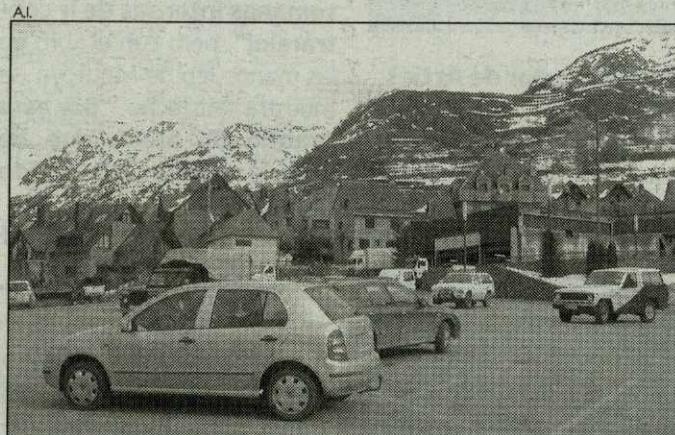


Foto parking.

El Ayuntamiento de Naut Aran ha comprado dos fincas, una en Salardú y otra en Unha con la finalidad, según su alcalde Víctor León, de preservar el entorno paisajístico. La parcela de Salardú cuenta con un total de 16 fincas rústicas junto con un terreno urbano de 500 metros cuadrados. En dicho espacio el Ayuntamiento pretende construir una biblioteca, habilitar una plaza pública, ampliar a sesenta las actuales plazas de aparcamiento y dar más volumen al cementerio. La propiedad de Unha tiene 10.800 metros cuadrados de los cuales 10.000 son terreno rural, huertos y terreno urbano. En los restantes 800 metros cuadrados, existen bordas y casas abandonadas

que el Ayuntamiento prevé habilitar como locales sociales y un posible Museo de la Nieve, extremo que está por confirmar. Junto a este terreno se han adquirido otros 2.000 metros cuadrados que serán adecuados para otras 60 plazas de aparcamiento

en el pueblo de Unha. Se da la circunstancia de que el Ayuntamiento ha tenido que competir con un promotor inmobiliario que pretendía obtener estas propiedades para construir viviendas.

R.F

Bon Nadau

Sta. Catalina de Siena. Pedralbes, Barcelona.

nuestrosbreves

Reunión y primeras cifras desde Torisme

Torisme Val d'Aran celebró con todos sus socios la asamblea anual que sirvió para debatir las acciones previstas en el próximo año 2003. En el orden del día se incluyó la presentación de los presupuestos y la memoria de lo que ha dado de sí el 2002. Una de las conclusiones que se extrajeron fue la necesidad de que Torisme siga trabajando por romper la estacionalidad de la Val d'Aran.

También Manuel español ha hecho públicas las primeras cifras de actividad de la oficina de Turismo de Vielha, que durante esta temporada da información y entrega los paquetes de cursillos de la Estación y de la Escuela Española de Esquí. Las Cifras del 2003 en cuanto a visitantes el incremento ha sido del 40%, hasta los 80.000, y en 2 fines de semana se han vendido 600 paquetes de cursillo.

PIZZERIA-RESTAURANTE
il casone

SALARDÚ
Val d'Aran
Tel. 973 644 055

Quartier & RETROMUSIC
PEDRALBES

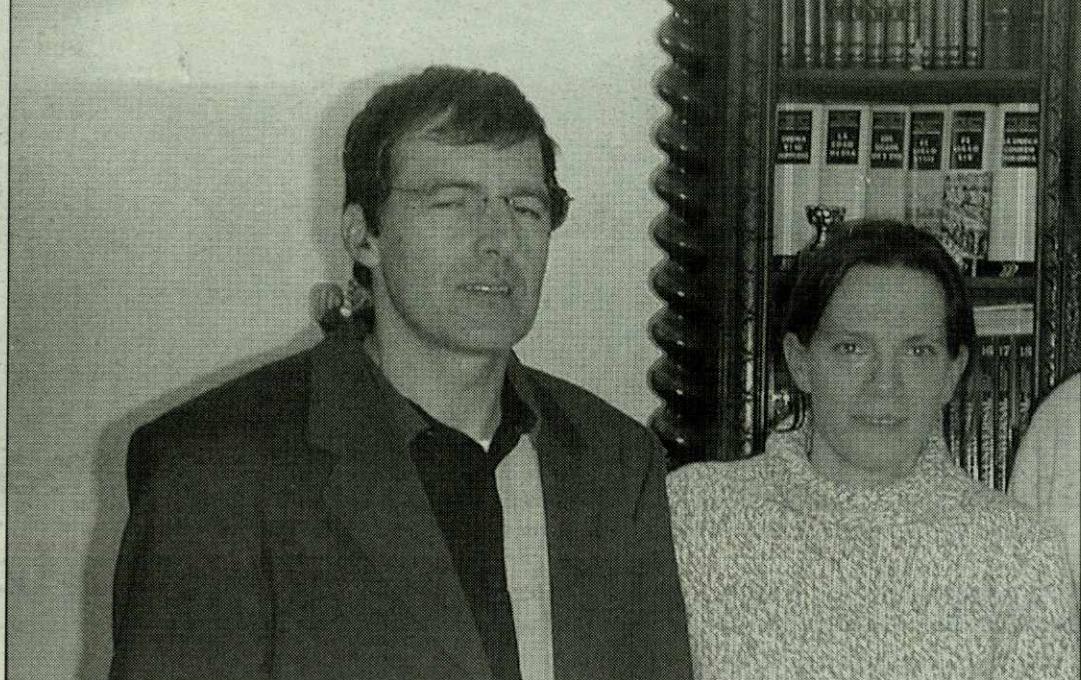
El Parador de Arties fue escenario de la presentación del libro que va a arrasar estas próximas fiestas

Aran y Comminges vistos desde el cielo

Nombres como Hillary, Scoot, Nannsen o Redington han pasado a la historia por sus hazañas y aventuras. Desgraciadamente este tipo de héroes parece que se resisten a nacer esperando tiempos mejores en que el espíritu de aventuras y la sed de nuevos descubrimientos tengan más adeptos, seguidores y reconocimiento. En contra de esta corriente, como surgidos de la nada, llega el matrimonio francés Soulé de Lafont con un libro bajo el brazo. Este libro, su carta de presentación no puede más que dejar atónito a quién tenga la oportunidad de hojearlo. Insólitas fotografías de la Val d'Aran y Comminges a vista de pájaro describiendo desde esta perspectiva los hermosos paisajes que alberga esta privilegiada zona pirenaica.

Si esto les entusiasma, tomen asiento: Marjorie y Eric son los autores de estas fotografías -140 en total- seleccionadas de una colección de dos mil. Pero hay más. Ellos han construido con sus propias manos los dos aviones que pilotan para dar forma a este proyecto. Increíble. ¿Qué puede mover a alguien a hacer algo así? Eric responde. "Cuando vuelo en mi avión las fronteras desaparecen". Toda una declaración de principios. "Este libro nace de la unión de varias pasiones: por los Pirineos, por volar y por la fotografía de natu-

AL



Eric y Marjorie posando para los lectores de Aran Información.

raleza. El libro solo es la consecuencia".

Hay que tener en cuenta la dificultad de lograr este tipo de instantáneas. "El valle es muy profundo y muchas veces el problema es coger una luz óptima. Esto solo lo puedes conseguir durante 30 minutos al día. Lo mismo sucede con la nieve. No es fácil encontrar el punto exacto de luz en el manto blanco de las montañas. Para conseguir las fotografías de la zona de Saboredo y Colomers tuvimos que volar hasta cinco veces por encima de estos puntos".

Otro de los condicionantes,



Durante la presentación oficial en el Parador de Arties.

posiblemente el más temido, es la meteorología. "Dos o tres veces me he perdido en un mar de nubes de más de 100 kilómetros en el que era imposible saber que es lo que sobrevolábamos". Sin duda pone la piel

EL CHAPAPOTE QUE NOS SALPICA



Rubén Flores de Guirior.

Aran y Galicia mantienen desde hace mucho tiempo una intensa y estrecha relación por lo que no sería de recibo ignorar el desastre que supone el vertido del Prestige. Dada la terrible situación que vive Galicia estas últimas semanas, deberíamos hacer llegar nuestro pésame a todos los gallegos dentro y fuera de la Val, pero eso es, cuando menos, ingenuo no sólo porque la marea negra ha llegado hasta el resto de la cornisa Cantábrica, también porque lo que ha pasado esta vez en las costas encabezadas por Fisterre no deja de ser parte de un problema de mayor envergadura.

Le ruego al lector que disculpe un ataque de "globalitis" y me permita reflexionar sobre la influencia que el "Oro Negro" tiene en todo el sistema.

Como muestra un botón: En el otro extremo del mundo una nación está a punto de ser atacada por cierto sheriff que enarbola la bandera de los derechos humanos como excusa, mientras por sus lares ejercen la pena de muerte como quien se come un bocata. Venezuela a estas horas está en el objetivo de las mentes poderosas y no por las masacres que se suceden de forma ininterrumpida, sino porque es una gran reserva petrolífera. ¿Quieren más? No hace falta irse tan lejos. Cada día nuestros coches, máquinas quitanieves, cortacésped y otros artefactos con motor, se van comiendo un trocito de la capa de ozono. La consecuencia todos la conocemos. ¿Nos han contado que las alergias están directamente relacionadas con la con-

taminación? ¿Alguien ha osado decir que podríamos estar siendo alterados genéticamente a causa de la polución resultante?

Parece una paradoja pero los vehículos que ofrece el mercado cada día están equipados con más innovaciones que repercuten en una mayor seguridad y confort. Algunos ya llevan un GPS para que no sea necesario leer los letreros de la carretera o el mapa. Sin embargo se siguen moviendo con un motor de explosión concebido en el siglo diecinueve. No cabe duda de que el petróleo es la llave que mueve al mundo, y que los que luchan por tenerla lo hacen a costa de la vida que todavía existe, no sabemos hasta cuándo. Por eso, nuestro pésame a Galicia pero también nuestro pésame a nosotros mismos. Que nadie crea que lo del Prestige está muy lejos. Todo es lo mismo.

nuestrosbreves



El concierto de flauta.

Restauran la iglesia

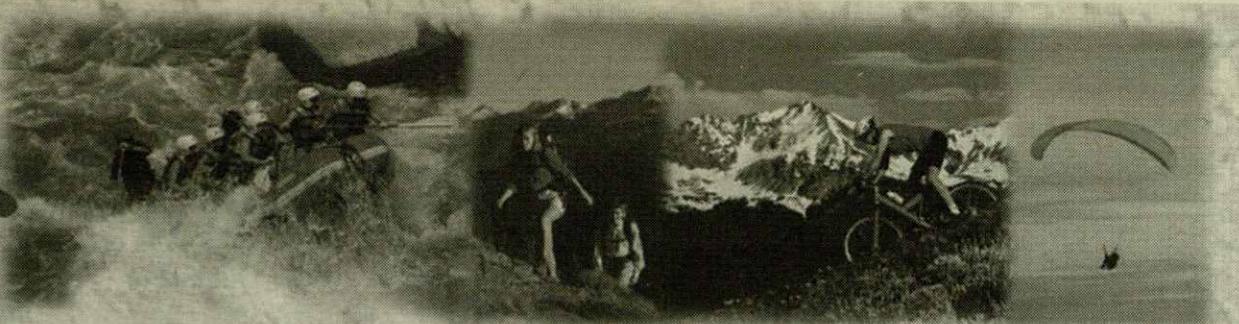
Con un concurrido acto religioso quedó inaugurada la Iglesia de Sant Martí de Aubert tras las obras de restauración a la que ha sido sometida desde el pasado mes de mayo. El edificio data del románico tardío, posiblemente del siglo XIII o XIV. Parece ser que lo habitaron los monjes de la orden de San Agustín, extremo que no ha sido confirmado.

Entre sus joyas resalta la pila bautismal de claro origen románico y las pinturas murales de los siglos XVI-XVII que han sido cuidadosamente restauradas. El acto finalizó con un concierto de flauta travesera. La obra, que ha sido financiada por el Consell Generau y el Ayuntamiento de Aubert, está valorada en 55.000 euros.

Video conferencia

Carlos Barrera, Sindic d'Aran, y Andreu Enfedaque, Presidente de la Audiencia Provincial, presentaron ante los medios de comunicación el nuevo proyecto de instalar un sistema de video conferencia en Vielha para facilitar la agilidad en el sistema judicial con Lleida. El que al año pasado ya se comenzaran negociaciones con objeto de potenciar el uso del aranés en los juzgados de Vielha ha facilitado la posibilidad de que en un futuro próximo Aran tenga a su disposición este novedoso proyecto que ya funciona en muchos juzgados de Catalunya. Según Barrera, "Es un enorme engorro tener que ir a declarar a Lleida para un juicio y eso resulta en que algunas personas hayan decidido no ejercer su derecho a denunciar por las molestias que supone luego tener que hacer varios viajes que tienen que pagar de su bolsillo". Un dato significativo es que las acciones judiciales en la Val d'Aran han aumentado un 30% en el último año.

Francia



La vecina y cercana Francia nos ofrece en sus mercados miles de productos

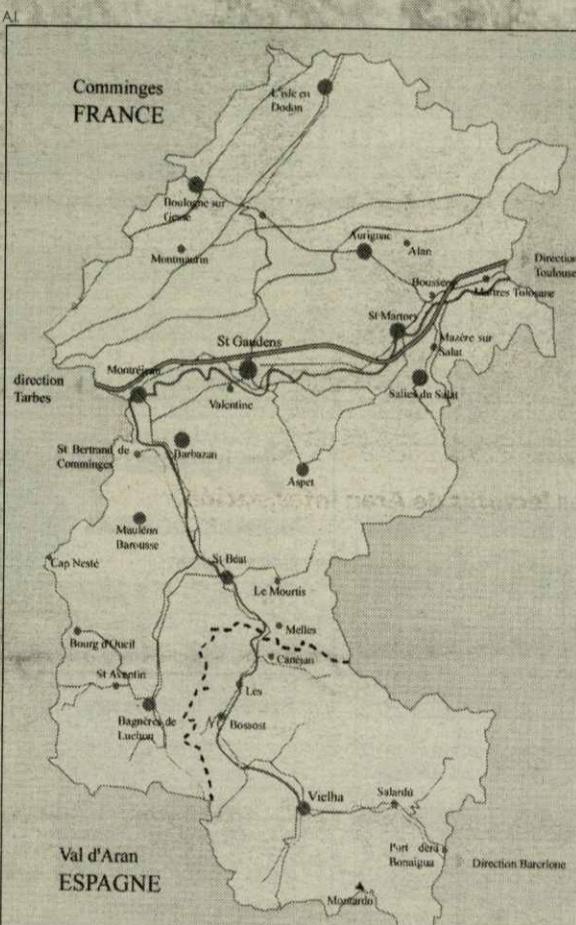
El Mercado de Saint Gaudens

Los pequeños mercados franceses son una prolongación de los mercadillos españoles que todavía existen en algunas ciudades pequeñas y en las que la afluencia de hortelanos, pequeños artesanos y comerciantes permiten a los conciudadanos adquirir productos habituales y en algunas ocasiones también especiales.

En el sur de Francia esa tradición tiene uno de sus mayores exponentes en el mercado que se celebra en la vecina ciudad de Saint Gaudens **los jueves**, a poco menos de una hora en coche desde Vielha, Saint Gaudens es una importante ciudad de servicios en la que todos los jueves se realiza un importante e interesante mercado. En el Centro de la villa y durante la mañana puede encontrarse productos de granja (derivados de pato, oca, aves de corral, etc.), artesanos del arte, productos alimenticios, ropa y pequeñas delicatessen fruto del trabajo de los artesanos del vecino país.

Mourtis nos permite disfrutar sin aglomeraciones en la modalidad de esquí de fondo, de 45 kilómetros de pistas forestales. La altitud de la estación se encuentra entre los 1.350/1.860 ms. Las pistas de esquí alpino tienen una superficie esquiable de 22 km. Las aglomeraciones las suplen sus arrastres con una capacidad de 13.400 esquiadores/hora. Una pequeña estación, cómoda y familiar, en un paisaje grandioso desde el que pueden descubrirse las principales cimas del Pirineo. El Aneto, el Tuc de L'Escalas. Un inmenso paraíso de cumbres nevadas que nos aportará una visión distinta del Pirineo bajo el prisma de los servicios y la hospitalidad de la vecina Francia.

Información Teléfonos.
Estación: 0561794479
Ayuntamiento de Boutx: 0561794081



El mercadillo de Saint Gaudens es un punto de interés a tener en cuenta

Esquí en Le Mourtis

El esquí en Francia cuenta con una gran tradición. Muy cerca de Aran, en dirección a Saint Gaudens, en las inmediaciones de St. Beat, la estación alpina de Le

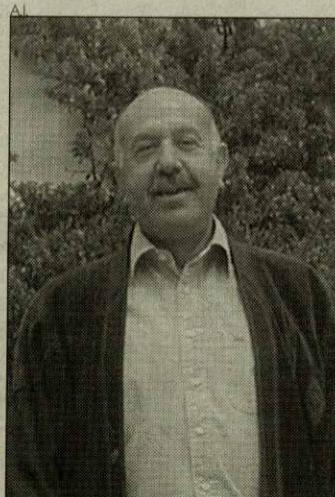
Ayuntamientos de Naut Aran y Vielha

El valle abandona el Parque Nacional

Carlos Barrera, sindic del Val d'Aran anunció en la reunión celebrada por el Patronato del Parque Nacional de Aigüestortes que ésta podría retirar sus fincas de los límites del parque por entender que el patronato que lo gestiona no ha garantizado que dichos terrenos puedan gestionarse desde el Consell Generau. Esta postura podría estar condicionada por el proyecto de Parque Natural que para el valle esta promoviendo el propio Consell. Los ayuntamientos de Vielha y de Naut Aran, que son los que

disponen de 6254 hectáreas dentro del Parque Nacional, podrían tratar en los próximos plenos la salida de sus terrenos de dicha zona protegida. Un equipo de juristas dará el encargado de determinar las posibilidades y trámites necesarios para llevar a cabo la segregación.

La noticia ha sorprendido en diversos ambientes sociales del valle dados los beneficios que una figura como la de Parque Nacional aporta frente a la promoción turística. Un elemento diferenciador del que Aran debería –según las



Carles Barrera, sindic.

mismas fuentes– aprovecharse más.

Para Antonio Serrano, presidente de los hosteleros del Valle, con quien será la junta directiva de la Asociación la que tome una posición al respecto una vez disponga de la información correspondiente.

Aprobada la Ley del Alto Pirineo

El Parlamento de Cataluña aprobó por unanimidad de todos los grupos el proyecto de ley de creación del Instituto de Desarrollo y Promoción del Alto Pirineo y Aran. La jornada, calificada por los asistentes de histórica, reconoce la unidad territorial del Alto Pirineo y pone las bases para el trabajo a favor del progreso social y económico, la protección y mejora del medio ambiente y la calidad de vida de sus habitantes.

ON DEMANDE:
JOURNALISTE
COLLABORATEUR

0034974313049

araninformacion@134comunicacion.com



Manuel Español firma el compromiso.

Supone la inversión de 95.000 euros

La etapa reina de la Vuelta en Arán

La etapa reina de la Vuelta Ciclista a España tendrá como escenario el Valle de Aran. El sábado 13 de septiembre, la serpiente multicolor con más de 700 periodistas, 285 medios de comunicación llegarán al valle para asistir al final de la etapa de 166 kilómetros que transcurre por los míticos puertos de Aspin, Peyresurde y Portillón y finalizar en el Pla de Beret a 1.890 metros. El 14 de septiembre domingo será

Vielha el escenario de la salida de la etapa de 176 kilómetros que llevará la Vuelta a España hasta Andorra. El acuerdo fue firmado hace unos días por Manuel Español y supone una inversión de alrededor de 95.000 euros (16 millones de pesetas). Para el responsable de Turismo de Aran la Vuelta puede ser un elemento importante para la promoción del valle en una época del año de gran interés para el sector.

ALQUILER DE BUNGALOWS (Tipo apartamento)
y MOBILE HOMES
ABIERTO TODO EL AÑO

N-230, Km. 172 PONT D'ARRÓS - Val d'Aran
Tel./Fax: 973 640 338 - Tel. reservas 93 237 64 23
www.aranweb.com/artigané
newterra@terra.es



HUESCA
BARBASTRO
BENABARRE
LLEIDA

- Quiosco Estación Renfe
- Quiosco Estación Autobuses
- Quiosco Portal del Ángel
- La Oca
- Estación Ferry Transmediterránea

- SAINT BERTRAND
• Les Olivetais
LUCHON
• Maison de la Presse
SAINT GAUDENS
• Maison de la Presse
MONTREJEAU
• Maison de la Presse


teléfonos de interés
AJUNTAMENTS

| | |
|----------------|-------------|
| ARRES | 973 641 819 |
| ARRÒ | 973 640 939 |
| ARTIES | 973 641 612 |
| AUBÉRT | 973 644 030 |
| BAGERGUE | 973 644 030 |
| BAUSEN | 973 647 024 |
| BETREN | 973 640 018 |
| BOSSÒST | 973 648 157 |
| CANEJAN | 973 648 160 |
| ES BÒRDIES | 973 640 939 |
| ESCUNHAU | 973 641 776 |
| GAUSAC | 973 640 018 |
| GESEA | 973 644 030 |
| LES | 973 648 007 |
| SALARDÙ | 973 644 030 |
| TREDÒS | 973 644 279 |
| VILAC y VIELHA | 973 640 018 |
| VILAMÒS | 973 640 739 |

DISPENSARIS MÈDICS

| | |
|---------------------------|-------------|
| ARTIES | 973 642 847 |
| BOSSÒST | 973 648 211 |
| LES | 973 648 229 |
| SALARDÙ | 973 644 030 |
| ESPITAU COMARCAU (VIELHA) | 973 640 006 |

FARMÀCIES

| | |
|-------------------------|-------------|
| CATALA (VIELHA) | 973 642 346 |
| PALÀ (VIELHA) | 973 642 585 |
| ALMANSA (BOSSÒST) | 973 648 219 |
| ALMANSA (LES) | 973 647 244 |
| ES BÒRDIES (ES BÒRDIES) | 973 642 039 |
| FARMACIA PALA (ARTIES) | 973 644 346 |
| PALA (BAQUEIRA) | 973 644 462 |

GUARDIA CIVIL

| | |
|-----------|-------------|
| BOSSÒST | 973 648 207 |
| SALARDÙ | 973 644 032 |
| URGÈNCIES | 062 |
| VIELHA | 973 640 005 |

INFORMACIÓN E TORISME

| | |
|---------|-------------|
| BOSSÒST | 973 647 279 |
| LES | 973 647 303 |
| SALARDÙ | 973 645 726 |
| VIELHA | 973 640 110 |

POMPIERS

| | |
|-----------|-------------|
| URGÈNCIES | 085 |
| BOSSÒST | 973 648 380 |
| LES | 973 648 179 |
| VIELHA | 973 640 080 |

TAXIS

| | |
|---------------------------|--------------|
| BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST) | 973 648 242 |
| CASTET (BOSSÒST/LES) | 973 647 124 |
| FULGENCIO DEDIEU (VIELHA) | 629 370 070 |
| IGNACIO GALLARDO (VIELHA) | 629 314 334 |
| J. ANTONIO PUENTE (GARÓS) | 630 980 934 |
| J. MANUEL PABA (SALARDÙ) | 610 294 558 |
| JUAN BERDIÉ (CASAU) | 619 79-1 507 |
| JUAN MARTÍNEZ (VIELHA) | 609 386 968 |
| JUAN VIDAL (VIELHA) | 609 317 544 |
| MANUEL CARDONA (VIELHA) | 629 271 447 |
| OLPERER S.L. (ARTIES) | 973 640 442 |
| SERGIO GALLARDO (SALARDÙ) | 639 309 995 |

OTROS

| | |
|-----------------------------------|-------------|
| ALSINA GRAELL BARCELONA | 932 656 592 |
| ALSINA GRAELLS VIELHA | 639 380 373 |
| CENTRE INICIATIVES TURÍSTIQUES | 973 640 979 |
| CONSELL GENERAU D'ARAN | 973 640 979 |
| EMERGÈNCIES I RESCATS DE MUNTANHA | 973 640 080 |
| ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA BERET | 973 644 455 |
| MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA | 973 640 972 |
| POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES) | 091 |
| POLICIA NACIONAL (COMISSARIA LES) | 973 648 014 |

SERVICIOS

horarios de autobuses

ORARI DE TRANSPÒRT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 17/12/02 ATH 9/04/03 • DISSABTES E FESTIUS*

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|--|--|--|
| Pontaut | | | | | | | | | 15:55 | | | | | | | | | | |
| Les | 07:00 | 08:25 | 08:45 | | | | | 10:00 | 13:05 | 16:00 | | | 17:35 | 19:15 | | | | | |
| Els Bordes | 07:09 | 08:34 | 08:54 | | | | | 10:19 | 13:15 | 16:09 | | | 17:44 | 19:25 | | | | | |
| Vielha | 07:20 | 08:50 | 09:05 | 09:55 | 10:05 | | | 10:30 | 13:27 | 13:30 | 16:20 | 16:55 | 17:10 | 17:55 | 19:37 | | | | |
| Garòs | 07:31 | 09:05 | 09:16 | 10:01 | 10:11 | 10:16 | 10:51 | | 13:36 | 16:31 | 17:01 | 17:16 | 18:06 | 19:51 | | | | | |
| Baqueira | 07:45 | 09:19 | 09:30 | 10:15 | 10:25 | 10:30 | 11:05 | | 13:50 | 16:45 | 17:15 | 17:30 | 18:20 | 20:05 | | | | | |
| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Baqueira | 07:55 | 09:20 | 09:25 | 09:30 | 09:35 | 10:30 | | | 13:00 | 14:00 | 16:00 | 16:30 | 16:50 | 17:30 | 17:40 | 19:00 | | | |
| Garòs | 08:09 | 09:34 | 09:39 | 09:44 | 09:49 | 10:44 | | | 13:14 | 14:14 | 16:14 | 16:44 | 17:04 | 17:44 | 17:54 | 19:14 | | | |
| Vielha | 08:15 | 09:40 | 09:45 | 09:50 | 09:55 | 10:50 | 11:45 | 13:20 | 14:20 | 16:20 | 16:50 | 17:10 | 17:50 | 18:00 | 19:20 | 19:45 | | | |
| Els Bordes | 08:31 | 09:56 | | | | | 11:10 | 11:57 | | 14:36 | 16:40 | | | 18:06 | 18:17 | 19:57 | | | |
| Les | 08:40 | 10:05 | | | | | 11:19 | 12:05 | | 14:45 | 16:49 | | | 18:15 | 18:30 | 20:06 | | | |
| Pontaut | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

ORARI DE TRANSPÒRT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 21/12/02 ATH 23/04/03 • DELUNS A DIUÈNDRES*

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|-------|
| Pontaut | 07:00 | 07:40 | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Les | 07:03 | 07:43 | 07:45 | 08:45 | 09:25 | | | | 11:15 | 13:05 | | | 13:40 | 14:35 | 15:30 | | 16:20 | 17:33 | 19:15 |
| Els Bordes | 07:13 | | 07:53 | 08:54 | 09:34 | | | | 11:24 | 13:15 | | | 13:50 | 15:04 | 15:38 | | 16:29 | 17:43 | 19:25 |
| Vielha | 07:25 | 07:40 | 08:05 | 09:05 | 09:50 | 10:00 | 11:10 | 13:27 | 13:30 | 14:05 | 15:10 | 15:55 | 16:25 | 16:45 | 17:55 | 18:00 | 19:37 | | |
| Garòs | 07:36 | 07:46 | 08:16 | 09:11 | | | 10:06 | 11:51 | | 13:36 | 14:21 | 15:26 | | | </td | | | | |

agenda cultural

avanceculturalenero

►► Exposición

"DALÍ - LAS ESCULTURAS 1969-1976"

Hablar de Salvador Dalí es hablar de arte en su concepto más amplio. Para muchos la obra de este genio se circunscribe estrictamente a la pintura pero desde el 28 de diciembre hasta el 25 de febrero el Parador de Arties acoge la exposición titulada "Dalí - Las Esculturas 1969-1976" que da buena muestra del trabajo de este artista en su faceta de escultor una faceta que, por otra parte, ha quedado relegada a un plano casi inexistente y que esta muestra nos da la oportunidad de descubrir.

En la exposición que podremos ver en la Val d'Aran, se muestran una veintena de obras incluyendo, entre otras, el célebre "Cristo de San Juan de la Cruz", el homenaje daliniano al dadaísta Marcel Duchamp "Mujer desnuda subiendo la escalera", que tuvo como modelo a su esposa y musa Gala, y la conocida obra "Carmen", inspirada en la bailaora de flamenco La Chunga.



"Mujer desnuda subiendo la escalera - Homenaje a Marcel Duchamp"
Salvador Dalí, 1973

Parador de Arties: 28/12/2002 al 25/02/03

UBICACIÓN:
Parador de Arties
Arties, (Lleida)
Tel. 973 64 08 01

ORGANIZA:
2049 Obra Contemporánea S.A.
M. Tomás Olábarri, 5
48930 Las Arenas – Vizcaya
Tel. 94 480 46 90
Fax. 94 480 43 73

2049 Obra Contemporánea es el editor en exclusiva mundial de todas las piezas mostradas en esta exposición.



museosparavisitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranés. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patri-

monial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26
VIELHA
- Tel. 973 641 815 / e-mail:
museu@aran.org



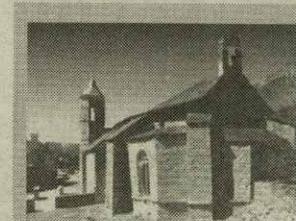
Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.
- INFORMACIÓN: del 16 de septiembre al 14 de junio; únicamente visitas en grupos concertadas telefónicamente (973 641 815).
- HORARIO: del 1 de julio al 30 de septiembre, abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 16 h. a 19 h.



Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.
- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos, de 10 a 13 h. Lunes y festivos permanecerá cerrado.



Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.



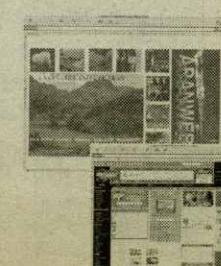
Museu Eth Corrau de Baguerque

- HORARIO: abierto de julio a octubre: de lunes a domingo de 9 a 13:30 h. y de 15:00 a 20:30 h.)
- TELÉFONO: 973 640 193 (previa petición de hora.)



webs

www.elrincondelvago.com
www.construcion.com
www.elconfidencial.com
www.aran.org
www.aranweb.com
www.stopmultas.com
www.luchon.com
www.stgaudens.com



imagenhistórica

A venguda pas d'Arrò d'adamb ua des granes nheuades que se produssen en Aran. (Colección José Mª Solé Monlau-AIGA)

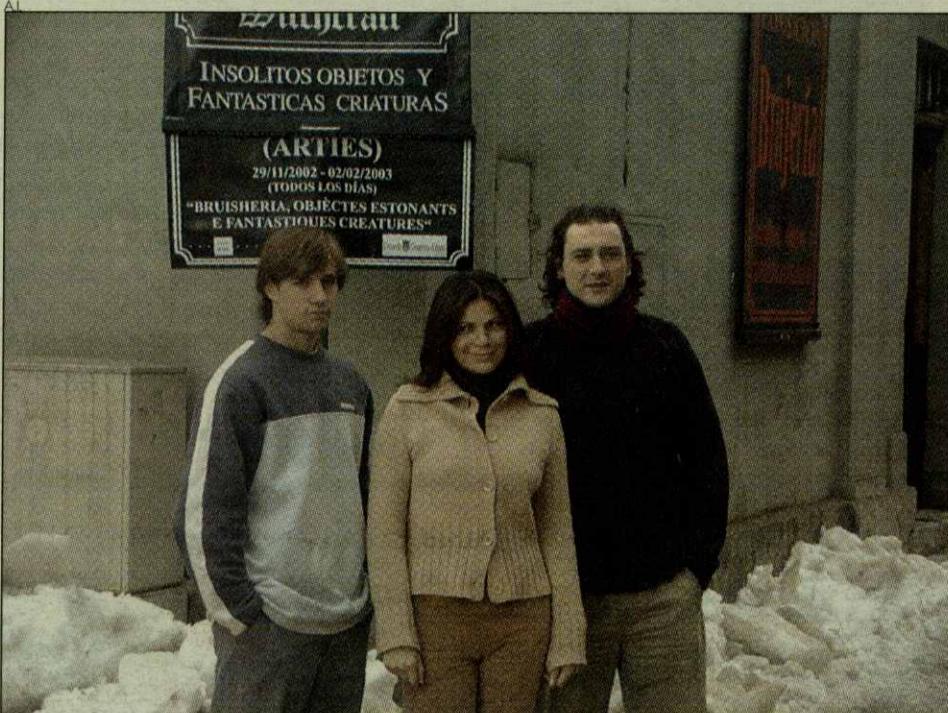
Fotografía y texto del libro:
COLECCIÓN IMATGES E REBREMSES VIENHA-MUJARAN

EXPOSICIÓN

El Obispado prohíbe esta exposición en la iglesia de Arties

Un vistazo a los mitos y verdades de la Brujería

Arties es escenario hasta el próximo día 22 de febrero de 2003 de una exposición de brujería, objetos insólitos y criaturas fantásticas, procedentes de la colección privada de un tal Sr. Alessandro, nacido en 1888 y de origen italiano el cual se encargó de reunir estas piezas extrañas y de escribir un diario en el que relataba sus experiencias con los personajes que conocía en su continua búsqueda. La muestra está dividida en seis temas presentados por seis personajes extraídos de dicho diario. El primero está dedicado al oficio del vendedor ambulante de reliquias y objetos extraños, quien se dedicaba a engañar a las gentes supersticiosas y cuyos principales clientes eran los hechiceros y el clero. La segunda parte la protagoniza La Castigiana, una mujer de gran belleza y arquetipo de la bruja encantadora, experta en pócimas para diversos objetivos. Eleanor es la tercera protagonista y evoca a la hada madrina que colecciona ninjas y duendes del bosque. El cuarto argumento de la exposición es el señor Andreu, estudioso de los demonios, quien asegura que el Diablo es algo que todos llevamos dentro y ridiculiza las imágenes visuales que se hacían de él. El sueño del sexo está encarnado por Gena que utiliza sus artes para promover el desenfreno sensual. Por último aparece una ex-monja, Rosemarie, quien colecciona instrumentos de tortura como forma de expiación de una culpa que, según se asegura en la exposición, le pertenecía a la iglesia. Quizás sea por la estrecha vinculación que brujería e iglesia han mantenido siempre, que la exposición, que debería llevarse a cabo en la iglesia de Sant Joan de Arties, fue prohibida por el Obispado de Urgell a expensas de la Confederación Episcopal Española. Recordemos que esta iglesia es habitualmente sala de exposiciones de diversos temas sociales y culturales. La postura oficial del Obispado es que este tipo de muestras pueden ser de tendencia inmoral y, por lo tanto, un templo religioso no es lugar adecuado para ellas. A pesar de que el contrato estaba firmado hace más de un año la empresa responsable de esta exposición itinerante ha tenido que improvisar en la sala de



Los organizadores de esta polémica exposición.



Los objetos que se muestran sorprenden a los visitantes.

actos de Arties su muestra. Borja Reh y Marco Alviani se muestran indignados por lo que ellos califican como "censura". **"Lo que más nos irritó fue que habíamos descargado el trailer de 16 metros con todas las piezas y justo en ese momento vino un representante de la iglesia y nos prohibió montarlo todo"**, afirman los responsables de la exposición. Con un retraso de tres semanas, pero con la ayuda de Conselh y el Alcalde de Arties consiguieron, a marchas

forzadas, organizar todo el material para exponerlo. La parte final de la colección repasa los diferentes instrumentos de tortura que, precisamente la iglesia, utilizaba para erradicar la brujería. Sobresalen de manera especial la guillotina, el potro de tortura, las sillas con estacas y otros artefactos que sorprenden por su残酷 en manos de quienes decían ser los enviados de Dios.

editorial

Decisiones importantes

Verdaderamente el invierno es especial en Arán. De repente todo abunda. Las noticias, por ejemplo, se multiplican al igual que los visitantes. La nieve este año también ha sido puntual a su cita y los esquiadores –por miles– intentan disfrutar de ella.

Pero los grandes temas de Arán siguen vigentes y avanzando, incluso algunas de las decisiones de las últimas semanas como la posible retirada del Parque Nacional de Aigüestortes en beneficio del proyecto del Parque Natural para Aran pueden abrir un encendido debate interno sobre el que ya circulan algunas inquietudes y sobre el que el sector turístico tendrá que pronunciarse.

Por otro lado el invierno ha vuelto a plantear las deficiencias en las comunicaciones internas del Valle. Mientras el Ministerio de Fomento que construye el nuevo túnel, se ve empujado por los alcaldes de la ruta entre Vielha y Lérida para mejorarla y ampliarla su capacidad, la solución a las comunicaciones internas no acaba de llegar y algunos de los turistas que nos visitan se desesperan en los atascos de la nieve. Ante esta perspectiva, un grupo de empresarios proponen en círculos privados que se estudie la viabilidad de un tren interior al estilo de los principales centros de esquí suizos. Ideas que sin duda deben servir a las administraciones correspondientes para estudiarlas y comprobar su viabilidad no solo económica, sino social.

Decissions importantes

Vèrtaderament er iuèrn ei especiau en Aran. De còp tot abonde. Es noticies, per exemple, se multipliquen tant madeish qu'es visitants. Era nhèu enguan tanben a vengut tara ora e es esquiaires 'per mils- sajen disfrutar des rheuades. Mès es grani tèmes d'Aran seguissen actuaus e auançant, inclòs bères des decissons des darrères setmanes coma era possible retirada deth Parc Nacionau d'Aigüestòrtes en benefici deth projècte deth Parc Naturau entà Aran, pòden daurir un debat intèrn sus eth que ja se botgen quauques expectacions e sus eth qu'eth sector toristic aurà de parlar.

D'un aute biais, er iuèrn a tornat a plantejar es deficiéncias comunicacions intèrnes dera Val. Entot qu'eth Ministèri de Foment constroïs eth nau túnel, se ve possat pes alcaldes dera rota entre Vielha e Lhèida entà milhorar-la e ampliar era sua capacitat, era solucion as comunicacions intèrnes non acabe d'arrivar e quauqu,uns des toristes que mos visiten se desespèren enes boçalhs dera nhèu. Deuant aguesta perspectiuva, un grop d'empresaris propausen en cercles privats que s'estudigue era viabilitat d'un tren interior ar estil des principaus centres d'esquí soïssi. Idies que tanplan an de servir as administracions corresponentes entà estudiar-les e comprobar era sua viabilitat non sonque econòmica, senon tanben social.

Automóviles Tonés

Seat León TDI
90 cv
"Km 0"

Audi A4 1.8
Quattro
Año 97

Audi A4 TDI
110 CV
Quattro
Año 97

Volkswagen logo

Audi TT
Año 99